

# Bundesgesetzblatt

31

## Teil II

1951	Ausgegeben zu Bonn am 5. April 1951	Nr. 5
Tag	Inhalt:	Seite
14. 3. 51	Gesetz betreffend das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion . . . . .	31
29. 3. 51	Allgemeines Eisenbahngesetz (nachrichtlicher Abdruck) . . . . .	59

### Gesetz betreffend das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion.

Vom 14. März 1951.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

#### Artikel I

Dem am 19. September 1950 in Paris unterzeichneten Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion wird zugestimmt.

#### Artikel II

Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

Der Tag, an dem es in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

#### Artikel III

Das Gesetz tritt mit dem Tage der Unterzeichnung des Protokolls über die vorläufige Anwendung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion (19. September 1950) in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 14. März 1951.

**Der Bundespräsident**  
Theodor Heuss

**Der Bundeskanzler**  
Adenauer

**Der Bundesminister  
für den Marshallplan**  
Blücher

**Abkommen  
über die Gründung einer  
Europäischen Zahlungsunion**

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Republik Irland, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sowie der Befehlshaber der britisch-amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest

h a b e n

in dem Wunsche, untereinander ein multilaterales Zahlungssystem einzurichten, damit sich sowohl der sichtbare wie der unsichtbare Handel zwischen ihnen und mit den ihnen angeschlossenen Währungsgebieten auf multilateraler Grundlage abwickeln kann;

in der Erwägung, daß ein solches Zahlungssystem geeignet sein muß, zwischen den Vertragsparteien die Liberalisierung des Warenverkehrs und der unsichtbaren Transaktionen, frei von Diskriminierungen, in möglichst weitem Umfang zu erleichtern; daß es den Vertragsparteien in ihren Bemühungen helfen muß, sich von außerordentlicher auswärtiger Hilfe unabhängig zu machen; daß es die Vertragsparteien ermutigen muß, ein hohes, gleichbleibendes Handels- und Beschäftigungsvolumen unter Beachtung der Notwendigkeit stabiler finanzieller Verhältnisse im Innern zu erreichen oder zu erhalten; und daß es schließlich so beschaffen sein muß, daß es den Übergang von der gegenwärtigen Lage der Vertragsparteien zu derjenigen ermöglicht, die sich nach Beendigung des Programms für den Europäischen Wiederaufbau ergeben wird, indem es sie insbesondere sowohl mit Mitteln versieht, die teilweise die Rolle von Gold- und Devisenreserven spielen können, als auch ihnen die Möglichkeit und den Anreiz gibt, bei einer Besserung ihrer Lage ihre Gold- und Devisenreserven zu verstärken;

in der Erwägung, daß ein solches Zahlungssystem die Beibehaltung wünschenswerter Formen der Spezialisierung im Handel gestatten, dabei aber die Rückkehr zur vollen Multilateralität des Handels erleichtern soll, und daß es gleichzeitig zur Wiedereinführung der allgemeinen Konvertierbarkeit der Währungen beitragen soll;

in der Erwägung, daß ein solches Zahlungssystem auch so gestaltet sein muß, daß es nach Ablauf des Programms für den Europäischen Wiederaufbau in Kraft bleiben und weiter angewendet werden kann, bis es möglich ist, auf andere Weise ein multilaterales System für den europäischen Zahlungsverkehr herzustellen;

in der Erwägung, indessen, daß die Erhaltung des inneren und äußeren finanziellen Gleichgewichts der Vertragsparteien eine unerläßliche Voraussetzung für ein Funktionieren des geplanten Zahlungssystems bildet;

**Agreement  
for the Establishment of a  
European Payments Union**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

desiring to establish among themselves a multilateral system of payments in order that trade, both visible and invisible, may proceed on a multilateral basis between them and the monetary areas associated with them.

considering that such a system of payments must be designed to facilitate to the largest possible measure among the Contracting Parties the liberalisation, on a non-discriminatory basis, of trade and invisible transactions; to assist the Contracting Parties in their efforts to become independent of extraordinary outside assistance; to encourage the Contracting Parties to achieve or maintain a high and stable level of trade and employment, bearing in mind the need for their internal financial stability; and, finally, to assist the transition from their present situation to that which will succeed at the termination of the European Recovery Programme by providing them, in particular, both with resources to play in part the role of gold and foreign currency reserves and also with the possibility and incentive, should their position improve, to strengthen their reserves in gold and foreign currencies;

considering that such a system of payments should permit the maintenance of desirable forms of specialisation in trade, while facilitating a return to full multilateral trade, and should, at the same time, assist a return to the general convertibility of currencies;

considering that such a system of payments must also be so designed that it can remain in force at the end of the period of operation of the European Recovery Programme and operate until it is possible to establish, by other methods, a multilateral system of European payments;

considering, however, that the maintenance of the internal and external financial equilibrium of the Contracting Parties is an indispensable condition for the proper operation of this system of payments;

**Accord  
sur l'Établissement d'une Union  
Européenne de Paiements**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

désirant instituer entre eux un régime de paiements multilatéraux, afin que les échanges tant visibles qu'invisibles puissent s'effectuer multilatéralement parmi eux et avec leurs zones monétaires associées.

considérant qu'un tel régime de paiements doit faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à atteindre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échanges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure; enfin, ménager une transition entre leur situation actuelle et celle qui suivra la fin de l'application du Programme de Relèvement Européen, notamment en leur procurant des ressources pouvant en partie jouer le rôle de réserves d'or et de devises et en les encourageant si leur position s'améliore, à renforcer leurs réserves d'or et de devises en leur donnant la possibilité de le faire;

considérant qu'un tel régime de paiements devrait permettre le maintien de certaines formes souhaitables de spécialisation commerciale, tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et devrait en même temps faciliter le retour à la convertibilité générale des monnaies;

considérant qu'un tel régime de paiements doit aussi être conçu de façon telle qu'il puisse être maintenu en vigueur à la fin de la période d'application du Programme de Relèvement Européen et fonctionner aussi longtemps qu'il sera impossible d'établir, par d'autres méthodes, un système multilatéral de paiements européens;

considérant cependant que la condition absolument indispensable au bon fonctionnement de ce régime de paiements est que l'équilibre financier intérieur et extérieur des Parties Contractantes soit maintenu;

im Hinblick darauf, daß der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Rat“ genannt) durch Beschluß vom 18. August 1950 den Wortlaut dieses Abkommens genehmigt, seine Unterzeichnung durch die Mitglieder der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt) empfohlen und bestimmt hat, daß die Organisation die in diesem Abkommen vorgesehenen Funktionen mit Beginn seiner Anwendung übernehmen soll;

folgendes vereinbart:

**Teil I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

**Europäische Zahlungsunion**

Die Vertragsparteien gründen hiermit untereinander eine Europäische Zahlungsunion (im folgenden „Union“ genannt), die ihre Tätigkeit im Rahmen der Organisation ausübt.

**Artikel 2**

**Zweck der Union**

Die Union hat den Zweck, mit Hilfe eines multilateralen Zahlungssystems den gesamten Zahlungsverkehr zwischen den Währungsgebieten der Vertragsparteien zu erleichtern, soweit er entsprechend ihrer Devisenpolitik von den zuständigen Behörden genehmigt worden ist; den Vertragsparteien soll dadurch geholfen werden, die Beschlüsse der Organisation über Handelspolitik und über Liberalisierung des Warenverkehrs und der unsichtbaren Transaktionen durchzuführen, sowie die Ziele zu erreichen und die Bedingungen zu erfüllen, die in der Präambel dieses Abkommens genannt sind.

**Artikel 3**

**Operationen**

Zur Erfüllung des Zweckes der Union werden periodische Operationen (im folgenden „Operationen“ genannt) durchgeführt, wodurch die bilateralen Überschüsse und Defizite jeder Vertragspartei saldiert werden und ihr verbleibender Nettoüberschuß oder ihr verbleibendes Nettodefizit gegenüber allen anderen Vertragsparteien als Gesamtheit nach den Bestimmungen dieses Abkommens mit der Union abgerechnet wird.

**Artikel 4**

**Bilaterale Überschüsse und Defizite**

a) Ein bilateraler Überschuß oder ein bilaterales Defizit ist der Überschuß oder das Defizit einer Vertragspartei gegenüber einer anderen Vertragspartei für eine Periode, für die Operationen durchgeführt werden (im folgenden „Abrechnungsperiode“ genannt).

b) Führt die Zentralbank einer Vertragspartei auf den Namen der Zentralbank einer anderen Vertragspartei lautende Konten, die den in Artikel 2 erwähnten Zahlungsverkehr widerspiegeln, so wird der bilaterale Überschuß oder das bilaterale Defizit dieser Vertragsparteien auf der Grundlage des Unterschieds zwischen den zu Beginn und am Ende jeder Abrechnungsperiode auf diesen Konten vorhandenen Salden errechnet.

having regard to the adoption on 18th August, 1950, of a Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Cooperation (hereinafter referred to as the "Council") approving the text of the present Agreement, recommending it to Members of the Organisation for European Economic Cooperation (hereinafter referred to as the "Organisation") for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

have agreed as follows:

**Part I**

**General Provisions**

**Article 1**

**European Payments Union**

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Union") which shall be operated within the framework of the Organisation.

**Article 2**

**Purposes of the Union**

The purposes of the Union shall be to facilitate, by means of a multilateral system of payments, the settlement of all transactions between the monetary areas of the Contracting Parties, authorised by the competent authorities in accordance with their respective currency transfer policies, and thus to assist the Contracting Parties to implement the decisions of the Organisation on commercial policy and the liberalisation of trade and of invisible transactions, and to attain the objectives and satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement

**Article 3**

**Operations**

For the realisation of the purposes of the Union, operations (hereinafter referred to as the "operations") shall be carried out periodically whereby the bilateral surpluses and deficits of each Contracting Party shall be offset and the residual net surplus or deficit towards all other Contracting Parties taken together shall be settled with the Union in accordance with the provisions of the present Agreement.

**Article 4**

**Bilateral Surpluses and Deficits**

(a) A bilateral surplus or deficit shall be the surplus or deficit of one Contracting Party in relation to any other Contracting Party for any period in respect of which operations are carried out (hereinafter referred to as an "accounting period").

(b) Where the central bank of one Contracting Party keeps in the name of the central bank of another Contracting Party accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, the bilateral surplus or deficit of those Contracting Parties shall be calculated on the basis of the difference, as between the beginning and the end of each accounting period, of the balances of those accounts.

considérant la Résolution en date du 18 août 1950 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le «Conseil») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'«Organisation») et a décidé que l'Organisation assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

sont convenus de ce qui suit:

**Titre I**

**Dispositions Générales**

**Article 1**

**Union Européenne de Paiements**

Les Parties Contractantes établissent entre elles une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous l'«Union»), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

**Article 2**

**Objet de l'Union**

L'Union a pour objet de faciliter, par un régime de paiements multilatéraux, le règlement de toutes les transactions entre les zones monétaires des Parties Contractantes, autorisées, conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises, par les autorités compétentes et d'aider par là les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles, à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévues au Préambule du présent Accord.

**Article 3**

**Opérations**

En vue de la réalisation de l'objet de l'Union des opérations (appelées ci-dessous les «opérations») sont exécutées périodiquement. Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble, conformément aux dispositions du présent Accord.

**Article 4**

**Excédents et Déficits bilatéraux**

a. Les excédents et déficits bilatéraux sont les excédents et déficits de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes pour chaque période au titre de laquelle des opérations sont exécutées (appelée ci-dessous «période comptable»).

b. Dans le cas où la banque centrale d'une Partie Contractante tient, au nom de la banque centrale d'une autre Partie Contractante, des comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, l'excédent ou le déficit bilatéral desdites Parties Contractantes est calculé sur la base de la différence entre les soldes desdits comptes au début et à la fin de chaque période comptable.

c) Führen die Zentralbanken zweier Vertragsparteien untereinander keine Konten, die den in Artikel 2 erwähnten Zahlungsverkehr widerspiegeln, so haben diese Vertragsparteien, sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Errechnung ihrer bilateralen Überschüsse oder Defizite zu ermöglichen.

d) Tilgungs- oder Rückzahlungsbeträge auf Grund konsolidierter Schulden oder bestehender Schulden, die gemäß den Bestimmungen der Anlage A dieses Abkommens getilgt oder zurückgezahlt werden, sind in die Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite einzubeziehen.

e) Beträge, die aus anderen Kapitalbewegungen herrühren, als sie im Artikel 12 und in der Anlage A dieses Abkommens erwähnt sind, werden auf Antrag der beiden beteiligten Vertragsparteien von der Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite ausgeschlossen. Sind solche Beträge jedoch innerhalb des Währungsgebietes einer Vertragspartei verwendet worden, so dürfen sie von der Errechnung nicht mehr ausgeschlossen werden, es sei denn, daß die Organisation etwas anderes bestimmt. Werden diese Beträge infolge ihrer Verwendung außerhalb der Währungsgebiete der Vertragsparteien ausgeschlossen, so werden auch die Zahlungen zu ihrer Verzinsung und Tilgung von den späteren Operationen ausgeschlossen, wenn die beteiligten Vertragsparteien es bei der Ausschließung der Beträge selbst verlangt hatten.

f) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, darauf zu achten, daß keine außergewöhnlichen Guthaben in den Währungen anderer Vertragsparteien bei anderen Banken als den Zentralbanken gehalten oder so angelegt werden, daß sie von der Errechnung der bilateralen Überschüsse und Defizite ausgeschlossen sind.

g) Zentralbank einer Vertragspartei im Sinne dieses Abkommens ist die Zentralbank oder die von dieser Vertragspartei bestimmte andere Währungsbehörde.

#### Artikel 5

##### Nettoüberschüsse und Nettodefizite

Der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit einer Vertragspartei ist gleich dem Unterschied zwischen der Summe ihrer bilateralen Überschüsse und der Summe ihrer bilateralen Defizite für eine Abrechnungsperiode.

#### Artikel 6

##### Rechnungsüberschüsse und Rechnungsdefizite

Der Rechnungsüberschuß und das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei ist der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit dieser Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode, berichtigt um

1. den Betrag, der für die Operationen dieser Abrechnungsperiode mit Bezug auf einen für diese Vertragspartei festgesetzten Anfangsbetrag gemäß Artikel 10 in Anspruch genommen oder zur Wiedererhöhung verwendet worden ist;
2. den Betrag, der für die Operationen dieser Abrechnungsperiode auf Grund einer bestehenden Forderung, die eine Vertragspartei besaß oder die ihr gegenüber bestand, gemäß Artikel 9 ver-

(c) Where the central banks of two Contracting Parties do not keep with each other accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, those Contracting Parties shall, unless the Organisation decides otherwise, take the measures necessary to enable their bilateral surpluses or deficits to be calculated.

(d) Repayment instalments in respect of consolidated debts, or of outstanding debts amortised or repaid in accordance with the provisions of Annex A to the present Agreement shall be included in the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. If these amounts are excluded because they have been used outside the monetary areas of the Contracting Parties, any moneys paid in respect of interest on or amortisation of such amounts shall be excluded in subsequent operations, at the request of the Contracting Parties concerned made at the time of the exclusion of such amounts.

(f) Each Contracting Party shall use its best endeavours to ensure that abnormal balances in the currencies of other Contracting Parties are not held by banks other than central banks or otherwise placed so that they are excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(g) For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or other monetary authority designated by that Contracting Party.

#### Article 5

##### Net Surpluses and Deficits

The net surplus or deficit of a Contracting Party shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral surpluses and the sum of its bilateral deficits for an accounting period.

#### Article 6

##### Accounting Surpluses and Deficits

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period adjusted:

- (i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period; and
- (ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period. The adjustment shall be made as if the amount used were a bilateral sur-

c. Dans le cas où les banques centrales de deux Parties Contractantes ne tiennent pas entre elles de comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, lesdites Parties Contractantes doivent, sauf décision contraire de l'Organisation, prendre les mesures nécessaires pour permettre le calcul de leurs excédents ou déficits bilatéraux.

d. Les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement des dettes existantes conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ainsi qu'à l'amortissement ou au remboursement des dettes consolidées, sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux.

e. Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux. Sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Si ces montants sont exclus par suite de leur utilisation hors des zones monétaires des Parties Contractantes, les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement desdits montants sont exclues des opérations suivantes si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exclusion desdits montants.

f. Chaque Partie Contractante s'engage à veiller à ce que des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes ne soient pas détenus par des banques autres que les banques centrales ou placés de façon qu'ils soient exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux.

g. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

#### Article 5

##### Excédents et déficits nets

L'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante est égal à la différence entre le total de ses excédents bilatéraux et le total de ses déficits bilatéraux pour une période comptable.

#### Article 6

##### Excédents et déficits comptables

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable ajusté pour tenir compte:

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessus au titre de la période comptable considérée; et
2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessus au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est

wendet worden ist. Die Berichtigung wird so vorgenommen, als wäre der verwendete Betrag ein bilateraler Überschuß der Vertragspartei, die diese bestehende Forderung besaß, oder ein bilaterales Defizit der Vertragspartei, gegenüber der die Forderung bestand.

Artikel 7

**Kumulative Rechnungsüberschüsse und Rechnungsdefizite**

Der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei gegenüber der Union ist gleich dem Unterschied zwischen der Summe ihrer Rechnungsüberschüsse und der Summe ihrer Rechnungsdefizite.

Artikel 8

**Finanzierung innerhalb der Abrechnungsperioden**

a) Jede Vertragspartei hat Beträge in ihrer Währung jeder anderen Vertragspartei auf Verlangen zur Verfügung zu stellen, ohne eine Abdeckung in Gold oder in der Währung eines dritten Landes zu fordern, und zwar in dem Umfang, der notwendig ist, um die in Artikel 2 erwähnten Zahlungen in der Zeit zwischen den Operationen zu ermöglichen.

b) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, ihre Währung anderen Vertragsparteien in Beträgen zur Verfügung zu stellen, die insgesamt höher sind als der Betrag, um den ihr kumulativer Rechnungsüberschuß hinter ihrer Quote gemäß Artikel 11, Absatz a, zurückbleibt.

**Teil II**

**Ausgleich von Überschüssen und Defiziten**

Artikel 9

**Bestehende Forderungen**

a) Hat eine Vertragspartei Forderungen aus bestehenden Schuldverhältnissen im Sinne von § 1 der Anlage A dieses Abkommens, so werden sie auf Antrag dieser Vertragspartei zum Ausgleich ihres Nettodefizits in einer Abrechnungsperiode verwendet, jedoch nicht in Höhe eines gegebenenfalls bei Beendigung der Operationen für die vorhergehende Abrechnungsperiode vorhandenen kumulativen Rechnungsüberschusses dieser Vertragspartei. Eine Vertragspartei, für die eine Anfangsschuld festgesetzt worden ist, darf jedoch in dem Ausmaß, in dem ihr Nettodefizit gemäß Artikel 10, Absatz e, ausgeglichen werden könnte, die bestehenden Forderungen hierzu nur verwenden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach Beratung mit dem in Artikel 20 genannten Direktorium ihre Genehmigung erteilt.

b) Werden bestehende Schulden gemäß Anlage A dieses Abkommens getilgt, so dürfen die diesen Schulden entsprechenden Forderungen gemäß Absatz a dieses Artikels nur mit Zustimmung der Vertragspartei verwendet werden, gegen die sich die Forderung richtet.

plus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held.

Article 7

**Cumulative Accounting Surpluses and Deficits**

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits.

Article 8

**Financing between Operations**

(a) Each Contracting Party shall make amounts of its currency requested by any other Contracting Party available to that other Contracting Party, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, to the extent necessary to enable payments in respect of transactions referred to in Article 2 to be made during the periods between the operations.

(b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding in aggregate the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of its quota as defined in paragraph (a) of Article 11.

**Part II**

**Settlement of Surpluses and Deficits**

Article 9

**Existing Resources**

(a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

(b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph (a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

effectué comme si les montants utilisés constituait un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues.

Article 7

**Excédents et déficits comptables cumulatifs**

L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables.

Article 8

**Moyens de paiements entre les opérations**

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante, sans exiger de règlements en or ou en devises d'un pays tiers, les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, dans la mesure nécessaire pour permettre, dans l'intervalle des opérations, le paiement des transactions visées à l'article 2 ci-dessus.

b. Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant au total un montant équivalant à la différence entre son quota, au sens du paragraphe a de l'article 11 ci-dessous et son excédent comptable cumulatif lorsque ce dernier est inférieur audit quota.

**Titre II**

**Règlement des excédents et des déficits**

Article 9

**Ressources existantes**

a. Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ces ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous, dans la mesure où son déficit net peut être réglé, conformément au paragraphe e de l'article 10 ci-dessous.

b. Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe a du présent article qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

Artikel 10  
Anfangsbeträge

a) Für die in den nachstehenden Tabellen I und II aufgeführten Vertragsparteien werden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für die Zeit vom 1. Juli 1950 bis zum 30. Juni 1951 Anfangsguthaben oder Anfangsschulden festgesetzt, deren Beträge in diesen Tabellen angegeben sind.

Tabelle I  
Anfangsguthaben  
1950—1951

Vertragspartei	Betrag in Millionen Rechnungseinheiten
a) als Schenkung	
Griechenland . . . . .	115
Island . . . . .	4
Niederlande . . . . .	30
Norwegen . . . . .	50
Osterreich . . . . .	80
b) als Darlehen	
Norwegen . . . . .	10
Türkei . . . . .	25

Tabelle II  
Anfangsschulden  
1950—1951

Land	Betrag in Millionen Rechnungseinheiten
Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion	Die Hälfte der Hilfe, die der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Programms für den Europäischen Wiederaufbau zugeteilt wird.
Schweden	Die Hilfe, die Schweden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Programms für den Europäischen Wiederaufbau zugeteilt wird.
Vereinigtes Königreich	150

b) Für die Zeit vom 1. Juli 1951 bis zum 30. Juni 1952 können Anfangsguthaben oder Anfangsschulden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Rahmen des Programms für den Europäischen Wiederaufbau nach Beratung mit der Organisation festgesetzt werden; sie sollen gegebenenfalls der Organisation vor dem 30. Juni 1951 angezeigt werden.

c) Bei den Operationen für die Abrechnungsperioden vor dem 1. Juli 1951 werden die auf Grund von Absatz a dieses Artikels festgesetzten Anfangsguthaben zum Ausgleich der Nettodefizite und die Anfangsschulden zum Ausgleich der Nettoüberschüsse derjenigen Vertragsparteien verwendet, für welche die Anfangsbeträge festgesetzt sind; jedoch darf eine Anfangsschuld zum Ausgleich eines Nettoüberschusses einer Vertragspartei nur insoweit verwendet werden, als ihr zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.

d) Ist für eine Vertragspartei ein Anfangsguthaben teilweise als Schenkung und teilweise als Darlehen festgesetzt, so ist der als Schenkung zugewiesene Teil

Article 10  
Initial Balances

(a) Initial credit and debit balances for the period from 1st July, 1950, to 30th June, 1951, for the amounts shown in Tables I and II respectively, will be allotted by the Government of the United States of America in respect of the Contracting Parties shown in those Tables.

Table I  
Initial Credit Balances  
1950—1951

Contracting Party	Amounts in millions of units of account
(a) As a grant	
Austria . . . . .	80
Greece . . . . .	115
Iceland . . . . .	4
Netherlands . . . . .	30
Norway . . . . .	50
(b) As a loan	
Norway . . . . .	10
Turkey . . . . .	25

Table II  
Initial Debit Balances  
1950—1951

Contracting Party	Amounts in millions of units of account
Belgium-Luxembourg Economic-Union	One half of the aid allotted to the B.L.E.U. by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme
Sweden	The aid allotted to Sweden by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme
United Kingdom	150

(b) Initial credit and debit balances may, in connection with the European Recovery Programme, be allotted for the period from 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the Government of the United States of America after consultation with the Organisation. Any balances so allotted shall be communicated to the Organisation by 30th June, 1951.

(c) In the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, initial credit and debit balances allotted by virtue of paragraph (a) of the present Article shall be used for the settlement of net deficits and surpluses, respectively, of the Contracting Parties to which they are allotted; provided that an initial debit balance shall be used to settle the net surplus of a Contracting Party only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to it.

(d) Where a Contracting Party receives an initial credit balance partly as a grant and partly as a loan, the portion of the initial credit balance which is

Article 10  
Soldes initiaux

a. Des soldes initiaux créditeurs ou débiteurs sont attribués pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux Parties Contractantes figurant aux Tableaux I et II ci-après pour les montants indiqués respectivement auxdits Tableaux I et II.

Tableau I  
Soldes Initiaux Créditeurs  
1950—1951

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte
(a) A titre de dons	
Autriche . . . . .	80
Grèce . . . . .	115
Islande . . . . .	4
Norvège . . . . .	50
Pays-Bas . . . . .	30
(b) A titre de prêt	
Norvège . . . . .	10
Turquie . . . . .	25

Tableau II  
Soldes Initiaux Débiteurs  
1950—1951

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte
Union Economique Belgo-Luxembourgeoise	La moitié de l'aide attribuée à l'U.E.B.L. par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen.
Suède	L'aide attribuée à la Suède par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen.
Royaume-Uni	150

b) Des soldes initiaux créditeurs et débiteurs peuvent être attribués, au titre du Programme de Relèvement Européen, pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après consultation de l'Organisation. Ils seront notifiés le cas échéant à l'Organisation avant le 30 juin 1951.

c. Les soldes initiaux créditeurs et débiteurs attribués en vertu du paragraphe a du présent article sont utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951 pour régler respectivement les déficits nets et les excédents nets des Parties Contractantes auxquelles ils sont attribués; toutefois, les soldes initiaux débiteurs ne peuvent être utilisés pour couvrir l'excédent net d'une Partie Contractante que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont préalablement attribués de façon ferme.

d. Lorsqu'un solde créditeur initial est attribué à une Partie Contractante en partie à titre de don et en partie à titre de prêt, la partie du solde initial crédi-

des Anfangsguthabens vor dem Teil zu verwenden, der als Darlehen zugewiesen ist.

e) Nettouberschüsse, die in einer Abrechnungsperiode vor dem 1. Juli 1951 zugunsten von Vertragsparteien entstehen, für die ein Anfangsguthaben festgesetzt ist, und Nettodefizite, die in einer solchen Abrechnungsperiode zu Lasten von Vertragsparteien entstehen, für die eine Anfangsschuld festgesetzt ist, werden bis zur Höhe des Betrages, um den der Anfangsbetrag zu Beginn der fraglichen Abrechnungsperiode gegenüber seinem ursprünglichen Stande vermindert war, dadurch ausgeglichen, daß der Anfangsbetrag entsprechend wieder erhöht wird.

f) Der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit einer Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode wird nur in der Höhe gemäß Absatz c, d und e dieses Artikels ausgeglichen, in der es ein bei Beendigung der Operationen für die vorangegangene Abrechnungsperiode etwa vorhandenes kumulatives Rechnungsdefizit beziehungsweise einen kumulativen Rechnungüberschuß dieser Vertragspartei übersteigt, ein Nettodefizit jedoch nur insoweit, als es nicht nach den Bestimmungen des Artikels 9 ausgeglichen wird.

g) 1. Beträge eines als Schenkung festgesetzten Anfangsguthabens oder einer Anfangsschuld, die in den Operationen für die Abrechnungsperioden vor dem 1. Juli 1951 nicht verbraucht worden sind, werden von diesem Tage an vorbehaltlich der Bestimmungen unter Ziffer 2 und 3 dieses Absatzes so behandelt, als wären sie Nettouberschüsse oder Nettodefizite in der am 1. Juli 1951 beginnenden Abrechnungsperiode für diejenigen Vertragsparteien, für welche die Anfangsbeträge festgesetzt worden waren.

2. Die Bestimmungen der Ziffer 1 dieses Absatzes gelten für die aus einer Anfangsschuld herrührenden Beträge nur insoweit, als der Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugewiesen worden ist.

3. Ein bei den in Ziffer 1 dieses Absatzes erwähnten Operationen nicht verbrauchter Betrag der für das Vereinigte Königreich festgesetzten Anfangsschuld wird gestrichen.

h) Anfangsguthaben in Form von Darlehen

1. tragen vom Tage ihrer Verwendung an und während der ganzen Zeit, in der sie zum Ausgleich von Nettodefiziten benutzt werden, Zinsen, die an die Union zu zahlen sind, und zwar zu demselben Satz, der für Kredite gilt, die Vertragsparteien von der Union gemäß Artikel 11 und 13 gewährt werden;

2. bleiben, soweit sie nicht zum Ausgleich von Nettodefiziten verwendet werden, bis zur Liquidation der Union zur Verfügung der Vertragspartei, für die sie festgesetzt sind, und werden dann gestrichen;

3. sind, soweit sie zum Ausgleich von Nettodefiziten verwendet worden sind, im Zeitpunkt der Liquidation der Union in derselben Weise, wie die von dieser gewährten Kredite, nach den Be-

alotted as a grant shall be used before that part which is allotted as a loan.

(e) The net surplus in any accounting period prior to 1st July, 1951, of a Contracting Party to which an initial credit balance is allotted, and the net deficit in any such accounting period of a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted, shall be settled up to the amount that the initial balance stands reduced at the beginning of that accounting period, by the reconstitution of the initial balance.

(f) A net surplus or deficit of a Contracting Party shall be settled in accordance with paragraphs (c), (d) and (e) of the present Article only to the extent to which it exceeds any cumulative accounting deficit or surplus, respectively, of the Contracting Party concerned as at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period and, in the case of a net deficit, only to the extent that it has not been settled under Article 9.

(g) (i) Subject to the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iii) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit balance allotted as a grant, or of a debit balance, not used in the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, shall be deemed to be a net surplus or deficit, as the case may be, of the Contracting Party to which the initial balance was allotted, arising in the accounting period beginning on 1st July, 1951.

(ii) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(iii) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom and not used in the operations referred to in sub-paragraph (i) of the present paragraph shall be cancelled.

(h) Initial credit balances allotted as a loan:

(i) shall bear interest payable to the Union at the same rate as that applied to credits granted to Contracting Parties by the Union by virtue of Articles 11 and 13 from the day on which they are used, and for as long as they are used, to settle net deficits;

(ii) shall, in so far as they are not used to settle net deficits, remain available for use by the Contracting Party in whose favour they were allotted, until the liquidation of the Union when they shall be cancelled; and

(iii) shall, in so far as they have been used to settle net deficits, be repaid at the time of liquidation of the Union, in the same manner as credits granted by the Union, in accordance

leur attribuée à titre de don est utilisée avant celle qui est attribuée à titre de prêt.

e. Les excédents nets encourus pendant les périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951 par une Partie Contractante à laquelle un solde initial créditeur est attribué et les déficits nets encourus pendant les mêmes périodes comptables par une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué, sont réglés par la reconstitution de ces soldes initiaux, dans la limite du montant desdits soldes initiaux utilisés au début de la période considérée.

f. L'excédent net ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est réglé conformément aux paragraphes c, d, et e du présent article que dans la mesure où il excède respectivement le déficit ou l'excédent comptable cumulatif de ladite Partie Contractante au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente et, pour le déficit net, dans la mesure où il n'est pas réglé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus.

g. 1. Les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de don ou à des soldes initiaux débiteurs, non utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951, sont considérés respectivement sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 2 et 3 du présent paragraphe comme des excédents nets ou des déficits nets encourus pendant la période comptable commençant le 1er juillet 1951 par les Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués.

2. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

3. Les montants correspondant au solde initial attribué au Royaume-Uni, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe sont annulés.

h. Les soldes initiaux créditeurs attribués à titre de prêt:

1. portent intérêt en faveur de l'Union au même taux que les prêts consentis par l'Union aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous à compter du jour de leur utilisation et pendant tout le temps où ils sont utilisés au règlement de déficits nets;

2. restent, dans la mesure où ils ne sont pas utilisés pour régler des déficits nets, à la disposition de la Partie Contractante à laquelle ils ont été attribués, jusqu'à la liquidation de l'Union et sont alors annulés;

3. sont, dans la mesure où ils ont été utilisés pour régler des déficits nets, remboursés au moment de la liquidation de l'Union, de la même façon que les prêts consentis par l'Union, conformément

stimmungen der §§ 21 und 22 der Anlage B dieses Abkommens zurückzuzahlen.

### Artikel 11 Kredite und Goldzahlungen

a) Der Rechnungsüberschuss oder das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei wird durch Kredite und Goldzahlungen gemäß Absatz b dieses Artikels ausgeglichen, jedoch nur insoweit, als der kumulative Rechnungsüberschuss oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei die in der nachstehenden Tabelle III für sie festgesetzte Quote nicht überschreitet.

Tabelle III  
Quoten

Vertragspartei	Quoten in Millionen Rechnungs- einheiten	Einzelquoten in v. H. des Gesamt Betrags der Quoten
Belgien-Luxemburg	360	9,1
Dänemark	195	4,9
Deutschland	320	8,1
Frankreich	520	13,2
Griechenland	45	1,1
Island	15	0,4
Italien	205	5,2
Niederlande	330	8,3
Norwegen	200	5,0
Osterreich	70	1,8
Portugal	70	1,8
Schweden	260	6,6
Schweiz	250	6,3
Türkei	50	1,3
Verein. Königreich	1 060	26,9
	<b>3 950</b>	<b>100,0</b>

#### Anmerkungen

- Vertragsparteien, für die Anfangsguthaben festgesetzt wurden, die höher sind als ihre Quoten, können ihre Rechnungsdefizite einer Abrechnungsperiode vor dem in Artikel 10 Absatz g genannten Zeitpunkt nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels ausgleichen. Bis zu diesem Zeitpunkt werden die Quoten der genannten Vertragsparteien für die Zwecke des Artikels 13 und der §§ 4 und 17 der Anlage B dieses Abkommens so behandelt, als ob sie gleich null wären.
- Der Rechnungsüberschuss der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion wird nur insoweit nach diesem Artikel ausgeglichen, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuss einen Betrag nicht übersteigt, der sich für die Zeit vom 1. Juli 1950 bis zum 30. Juni 1951 nach Verminderung ihrer Quote um die Anfangsschuld ergibt, die ihr für diese Zeit von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Rahmen des Programms für den Europäischen Wiederaufbau zugewiesen wurde; für die Zeit vom 1. Juli 1951 bis zum 30. Juni 1952 wird dieser Betrag außerdem um die Anfangsschuld vermindert, die für die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion für diese Periode gegebenenfalls zugeteilt wird. Falls die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion einen kumulativen Rechnungsüberschuss hat, der den Betrag ihrer so verminderten Quote übersteigt, gelten die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz b.

b) Die zum Ausgleich eines Rechnungsüberschusses oder Rechnungsdefizites für eine Abrechnungsperiode zu gebenden Kredite oder zu leistenden

with the provisions of paragraphs 21 and 22 of Annex B to the present Agreement.

### Article 11 Credits and Gold Payments

(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled by the granting of credit and the payment of gold as provided in paragraph (b) of the present Article, except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.

Table III  
Quotas

Contracting Party	Quota (in millions of units of Account)	Individual Quotas as Percentages of Total Quotas
Austria	70	1.8
B. L. E. U.	360	9.1
Denmark	195	4.9
France	520	13.2
Germany	320	8.1
Greece	45	1.1
Iceland	15	0.4
Italy	205	5.2
Netherlands	330	8.3
Norway	200	5.0
Portugal	70	1.8
Sweden	260	6.6
Switzerland	250	6.3
Turkey	50	1.3
United Kingdom	1 060	26.9
<b>Total</b>	<b>3.950</b>	<b>100.0</b>

#### Notes:

- Contracting Parties to which initial credit balances of an amount greater than their quotas are allotted may not settle, in accordance with the provisions of the present Article, their accounting deficits for an accounting period prior to the date referred to in paragraph (g) of Article 10. Until that date, the quotas of these Contracting Parties shall be deemed to be zero for the purposes of Article 13 and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.
- The accounting surplus of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed the amount of its quota reduced for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the amount of the initial debit balance allotted to it for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme and further reduced for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the amount of any initial debit balance which may be allotted to it for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

(b) The amounts of credit to be granted and of gold to be paid for the settlement of an accounting surplus or deficit for an accounting period shall be

aux dispositions des paragraphes 21 et 22 de l'Annexe B au présent Accord.

### Article 11 Prêts et versements d'or

a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé par l'octroi de prêts et par des versements d'or, dans les conditions prévues au paragraphe b du présent article, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulé de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué dans le Tableau III ci-après.

Tableau III  
Quotas

Partie Contractante	Quotas en millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	320	8,1
Autriche	70	1,8
U. E. B. L.	360	9,1
Danemark	195	4,9
France	520	13,2
Grèce	45	1,1
Islande	15	0,4
Italie	205	5,2
Norvège	200	5,0
Pays-Bas	330	8,3
Portugal	70	1,8
Royaume-Uni	1.060	26,9
Suède	260	6,6
Suisse	250	6,3
Turquie	50	1,3
<b>Total</b>	<b>3.950</b>	<b>100,0</b>

#### Notes:

- Les Parties Contractantes, auxquelles sont attribués des soldes initiaux créditeurs d'un montant supérieur à celui de leur quota, ne peuvent régler conformément aux dispositions du présent article, leurs déficits comptables encourus pendant une période comptable antérieure à la date prévue au paragraphe (g) de l'article 10 ci-dessus. Jusqu'à cette date, les quotas desdites Parties Contractantes sont considérés comme égaux à zéro aux fins de l'article 13 et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.
- L'excédent comptable de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise n'est réglé en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas le montant de son quota diminué, pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951 du montant du solde initial qui lui est attribué pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen et diminué en outre, pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952 du montant de tout solde initial qui pourrait lui être attribué pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant le montant de son quota ainsi diminué.

b. Le montant des prêts à consentir et le montant d'or à verser pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable se rapportant à une période comp-

Goldzahlungen sind unter Berücksichtigung der etwa schon früher gegebenen Kredite und geleisteten Goldzahlungen so zu bemessen, daß der Nettobetrag der gewährten Kredite und der Nettobetrag der geleisteten Goldzahlungen beim Abschluß der Operationen dieser Abrechnungsperiode den Beträgen entsprechen, die sich aus Tabelle IV für den Ausgleich des kumulativen Rechnungsüberschusses oder Rechnungsdefizites der Vertragspartei ergeben.

Tabelle IV  
Kredite und Goldzahlungen

Betrag des Rechnungsüberschusses oder Rechnungsdefizites in v. H. der Quote	Ausgleich des kumulativen Rechnungsdefizits		Ausgleich des kumulativen Rechnungsüberschusses	
	davon durch Kredit von d. Union	davon durch Goldzahlungen an d. Union	davon durch Kredit an d. Union	davon durch Goldzahlungen von d. Union
1. Tranche 20%	100%	0	100%	0
2. " 20%	80%	20%	50%	50%
3. " 20%	60%	40%	50%	50%
4. " 20%	40%	60%	50%	50%
5. " 20%	20%	80%	50%	50%

c) Die gemäß Absatz b dieses Artikels errechneten Kredite werden je nach Lage des Falles von den Vertragsparteien an die Union oder von der Union an die Vertragsparteien gegeben, und die gemäß Absatz b errechneten Goldbeträge werden je nach Lage des Falles von der Union an die Vertragsparteien oder von den Vertragsparteien an die Union gezahlt.

d) Jede Vertragspartei darf zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits für eine Abrechnungsperiode einen höheren als den in Absatz b dieses Artikels vorgesehenen Anteil in Gold zahlen, jedoch nur insoweit, als ihr Rechnungsdefizit ihren kumulativen Rechnungsüberschuß beim Abschluß der Operationen für die vorhergehende Abrechnungsperiode übersteigt. Soweit die gezahlten Goldbeträge die gemäß Absatz b dieses Artikels festgesetzten Beträge übersteigen, werden sie für die Berechnungen gemäß Absatz b dieses Artikels als Kredit angesehen.

Artikel 12

Bilaterale Kreditvereinbarungen

a) Zeigen zwei Vertragsparteien der Organisation eine Vereinbarung an, auf Grund deren die eine bereit ist, der anderen oder beide bereit sind, sich gegenseitig bis zu einem bestimmten Betrage Kredit zu geben, so wird ein derartiger Kredit im Rahmen der Bestimmungen der bilateralen Vereinbarung dazu verwendet, das bilaterale Defizit der den Kredit empfangenden Vertragspartei gegenüber der den Kredit gebenden Vertragspartei auszugleichen, das in der seiner Verwendung unmittelbar vorangegangenen Abrechnungsperiode entstanden ist.

b) Der Gesamtbetrag der auf Grund dieses Artikels in Anspruch genommenen Kredite darf nicht übersteigen:

1. den kumulativen bilateralen Überschuß der kreditgebenden Vertragspartei gegenüber der kreditempfangenden Vertragspartei, d. h. den Gesamtbetrag der bilateralen Über-

those necessary to bring the net amount of credit granted and the net amount of gold paid at the conclusion of the operations relating to that accounting period to the amounts determined in accordance with Table IV for the settlement of the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned, after taking account of the credit, if any, previously granted and of the gold, if any, previously paid.

Table IV  
Credits and Gold Payments

Amount of Cumulative Accounting Surplus or Deficit expressed as a Percentage of the Quota	Settlement of the Cumulative Accounting Deficit		Settlement of the Cumulative Accounting Surplus	
	Proportion to be settled by Credit granted by the Union	Proportion to be settled by Gold Payments to the Union	Proportion to be settled by Credit granted to the Union	Proportion to be settled by Gold Payments by the Union
First 20%	100%	0	100%	0
Second 20%	80%	20%	50%	50%
Third 20%	60%	40%	50%	50%
Fourth 20%	40%	60%	50%	50%
Last 20%	20%	80%	50%	50%

(c) The amount of credit calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article shall be granted, as the case may be, by the Contracting Party concerned to the Union or by the Union to the Contracting Party concerned and the amount of gold calculated in accordance with paragraph (b) shall be paid, as the case may be, by the Union to the Contracting Party concerned or by the Contracting Party concerned to the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (b) of the present Article. To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

Article 12

Bilateral Credit Agreements

(a) When two Contracting Parties notify the Organisation of an agreement by virtue of which one of them agrees to grant to the other credit not exceeding a determined amount, or both of them agree to grant to each other credit not exceeding a determined amount, that credit shall be used in accordance with the provisions of the bilateral agreement for the settlement of the bilateral deficit of the Contracting Party in favour of which the credit is granted in relation to the Contracting Party granting the credit, for the accounting period immediately preceding the use of the credit.

(b) The total amount of credit used under the present Article may not be in excess of:

- (i) the cumulative bilateral surplus of the Contracting Party granting the credit in relation to the Contracting Party to which it is granted, that is to say, the total amount of the

table sont calculés, compte tenu, le cas échéant, des prêts consentis ainsi que de l'or versé précédemment, de façon que le montant net des crédits consentis et les montants nets d'or versé soient égaux, au terme des opérations relatives à la période comptable considérée, aux montants déterminés conformément au Tableau IV ci-après pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause.

Tableau IV  
Prêts et Versements d'or

Montant de l'excédent ou de déficit comptable cumulé exprimé en pourcentage du quota	Règlement du déficit comptable cumulé		Règlement de l'excédent comptable cumulé	
	Proportion réglée par des prêts de l'Union	Proportion réglée par des versements d'or à l'Union	Proportion réglée par des prêts à l'Union	Proportion réglée par des versements d'or de l'Union
1re tranche de 20%	100%	0	100%	0
2e tranche de 20%	80%	20%	50%	50%
3e tranche de 20%	60%	40%	50%	50%
4e tranche de 20%	40%	60%	50%	50%
5e tranche de 20%	20%	80%	50%	50%

c. Les prêts calculés conformément au paragraphe b du présent article sont accordés suivant le cas par la Partie Contractante en cause à l'Union ou par l'Union à la Partie Contractante en cause, et les montants d'or calculés conformément audit paragraphe sont versés suivant le cas, par l'Union à la Partie Contractante en cause, ou par la Partie Contractante en cause à l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'ore supérieure à celle qui est prévue au paragraphe b du présent article en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente. Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément audit paragraphe b, sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

Article 12

Accords bilatéraux de crédits

a. Dans le cas où deux Parties Contractantes notifient à l'Organisation un accord en vertu duquel l'une d'entre elles consent à l'autre, ou toutes deux se consentent un crédit n'excédant pas un montant déterminé, le crédit est utilisé conformément aux dispositions dudit accord, pour régler le déficit bilatéral encouru pendant la période comptable précédant immédiatement cette utilisation par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti vis-à-vis de la Partie Contractante qui consent le crédit.

b. Le total des montants de crédits utilisés en vertu du présent article ne peut excéder:

1. l'excédent bilatéral cumulé de la Partie Contractante qui consent le crédit envers la partie Contractante à qui il est consenti, c'est-à-dire le total des excédents bilatéraux de la

schüsse abzüglich des Gesamtbetrages der bilateralen Defizite der ersten gegenüber der zweiten Vertragspartei;

2. den Teil des kumulativen Rechnungsüberschusses der kreditgebenden Vertragspartei, der nach Artikel 11 durch Kreditgewährung auszugleichen ist

c) Kreditbeträge, die zwischen zwei Vertragsparteien auf Grund dieses Artikels verwendet werden, sollen als Kredite gelten, die der Union oder von der Union im Sinne des Artikels 11 Absatz b gegeben worden sind; der auf Grund von Artikel 11 zu gebende Kreditbetrag wird für die beiden beteiligten Vertragsparteien so bemessen, daß der Nettobetrag der Kredite, die jede von ihnen, sei es bilateral oder im Verhältnis zur Union, gegeben oder empfangen hat, dem Kreditbetrag entspricht, der sich aus Artikel 11 ergibt.

#### Artikel 13

##### Überschreitung der Quoten

a) Falls die Organisation nichts anderes bestimmt und vorbehaltlich der Vorschriften des § 7 der Anlage B dieses Abkommens wird das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei insoweit in voller Höhe durch Goldzahlung beglichen, als ihr kumulatives Rechnungsdefizit den Betrag ihrer Quote übersteigt.

b) Vorbehaltlich der Vorschriften des § 7 der Anlage B dieses Abkommens wird der Rechnungsüberschuß einer Vertragspartei, soweit ihr kumulativer Rechnungsüberschuß den Betrag ihrer Quote übersteigt, nach Maßgabe von Entscheidungen der Organisation ausgeglichen.

#### Artikel 14

##### Goldzahlungen

a) Die Union kann sich von ihrer Verpflichtung, auf Grund von Artikel 11 oder 13 an eine Vertragspartei Gold zu zahlen, befreien durch Zahlung

1. in Dollars der Vereinigten Staaten, oder
2. in der Währung eines Landes, welches nicht Vertragspartei ist, falls diese Währung für die Vertragspartei annehmbar ist, oder
3. in der Währung dieser Vertragspartei.

b) Jede Vertragspartei, die auf Grund von Artikel 11 oder 13 an die Union Gold zu zahlen hat, kann sich von ihrer Verpflichtung befreien durch Zahlung

1. in Dollars der Vereinigten Staaten, oder,
2. vorbehaltlich der Zustimmung des in Artikel 20 erwähnten Direktoriums, in einer anderen Währung, soweit die Union sie zu Zahlungen gemäß Absatz a dieses Artikels benutzen kann.

bilateral surpluses, reduced by the total amount of bilateral deficits, of the former Contracting Party in relation to the latter Contracting Party;

- (ii) the fraction of the cumulative accounting surplus of the former Contracting Party which under Article 11 may be settled by the granting of credit.

(c) Where amounts of credit are used between two Contracting Parties by virtue of the present Article, they shall be deemed to be credit granted to or by the Union for the purposes of paragraph (b) of Article 11, and the amount of credit to be granted by virtue of Article 11, as regards those Contracting Parties, shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally or to or from the Union, shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11.

#### Article 13

##### Settlement in Excess of Quotas

(a) That part of the accounting deficit of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting deficit exceeds its quota shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(b) That part of the accounting surplus of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting surplus exceeds its quota shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

#### Article 14

##### Gold Payments

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 11 or 13 by means of a payment:

- (i) in United States dollars;
- (ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned; or
- (iii) in the currency of that Contracting Party.

(b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 11 or 13 may discharge its obligation by means of a payment:

- (i) in United States dollars; or
- (ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

première envers la seconde, diminué du total des déficits bilatéraux de la première envers la seconde;

2. la fraction de l'excédent comptable cumulé de la première Partie Contractante réglable par l'octroi de prêts en vertu de l'article 11 ci-dessus.

c. Les montants de crédits utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins du paragraphe b de l'article 11 ci-dessus et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus.

#### Article 13

##### Dépassement des quotas

a. Dans la mesure où le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b. Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

#### Article 14

##### Versements d'or

a. L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des Etats-Unis;
2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou
3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b. Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des Etats-Unis, ou
2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

**Artikel 15**  
**Sonderhilfe**

Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die gemäß Artikel 11 oder 13 zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits notwendigen Goldzahlungen zu leisten, so kann die Organisation auf Antrag dieser Vertragspartei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika empfehlen, dieser Vertragspartei die Beträge in Dollars der Vereinigten Staaten, gegebenenfalls unter bestimmten Bedingungen, zur Verfügung zu stellen, die es ihr ermöglichen, ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen zu erfüllen. Ein von einer Vertragspartei gemäß den Bestimmungen dieses Artikels gestellter Antrag bewirkt keine zeitweilige Aufhebung ihrer Verpflichtungen auf Grund der Vorschriften der Artikel 11 oder 13.

**Article 15**  
**Special Assistance**

If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles 11 or 13, payments in gold necessary for the settlement of its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party — subject, if desirable, to conditions — amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance with the provisions of the present Article does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.

**Article 15**  
**Assistance spéciale**

Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant, sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une Partie Contractante conformément aux dispositions du présent article ne suspend pas l'exécution de ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.

**Artikel 16**  
**Ausgleich bilateraler Überschüsse und Defizite**

a) Sobald der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit einer Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode gemäß den Bestimmungen in diesem Teil des Abkommens ausgeglichen worden ist, sind in Auswirkung davon die bilateralen Überschüsse und Defizite der anderen Vertragsparteien gegenüber der erstgenannten Vertragspartei für dieselbe Abrechnungsperiode auszugleichen, sofern sich aus Absatz b dieses Artikels nichts anderes ergibt.

b) Kann der Nettoüberschuß einer Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode nach den Bestimmungen in diesem Teil des Abkommens nicht in voller Höhe ausgeglichen werden, so werden die bilateralen Defizite der anderen Vertragsparteien gegenüber der erstgenannten Vertragspartei für diese Abrechnungsperiode nur teilweise, und zwar in gleichem Verhältnis ausgeglichen, so daß die Summe der nicht ausgeglichenen Beträge dieser bilateralen Defizite gleich dem nicht ausgeglichenen Betrag des Nettoüberschusses der erstgenannten Vertragspartei ist. Infolgedessen werden die Nettoüberschüsse oder Nettodefizite derjenigen Vertragsparteien, die gegenüber der erstgenannten Vertragspartei ein bilaterales Defizit aufweisen, so berichtet, als wäre dieses bilaterale Defizit gleich demjenigen Betrag dieses Defizits, der nach den Bestimmungen in diesem Teil des Abkommens ausgeglichen worden ist.

**Article 16**  
**Settlement of Bilateral Surpluses and Deficits**

(a) When a net surplus or deficit of a Contracting Party for an accounting period is settled in accordance with the provisions of this Part of the present Agreement, the bilateral surpluses or deficits of the other Contracting Parties in relation to the first contracting party for the accounting period concerned shall be settled in consequence, subject to the provisions of paragraph (b) of the present Article.

(b) When the net surplus of a Contracting Party for an accounting period is not wholly settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement, each bilateral deficit of other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be partially settled, and in the same proportion, so that the amounts of these bilateral deficits which have not been settled shall be, in their aggregate, equal to the amount which has not been settled of the net surplus of the first Contracting Party. In consequence, the net surpluses or deficits of the Contracting Parties which have a bilateral deficit in relation to the first Contracting Party shall be adjusted as if that bilateral deficit were equal to the amount of that deficit settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement.

**Article 16**  
**Règlement des excédents et déficits bilatéraux**

a. Lorsque l'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable est réglé conformément aux dispositions du présent Titre, les excédents et les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés par voie de conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe b du présent article.

b. Dans le cas où l'excédent net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est pas entièrement réglé en vertu du présent Titre, les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés partiellement et dans la même proportion de façon telle que le total des montants non réglés de ces déficits bilatéraux soit égal au montant non réglé de l'excédent net de la première Partie Contractante. Les excédents ou déficits nets des Parties Contractantes qui ont un déficit bilatéral à l'égard de la première Partie Contractante sont alors ajustés comme si ce déficit bilatéral était égal au montant dudit déficit réglé en vertu du présent Titre.

**Artikel 17**  
**Wertstellung**

Die Operationen werden für jede Abrechnungsperiode an dem Tage vorgenommen, der gemäß den Entscheidungen der Organisation festgesetzt wird.

**Article 17**  
**Value Date**

The operations shall be carried out in respect of each accounting period on the date fixed in accordance with the decisions of the Organisation.

**Article 17**  
**Date de valeur**

Les opérations sont exécutées pour chaque période comptable à la date fixée conformément aux décisions de l'Organisation.

**Teil III**  
**Verwaltung und Finanzen**

**Part III**  
**Administration and Finance**

**Titre III**  
**Régime administratif et financier**

**Artikel 18**  
**Verwaltungsorgane**

Die Tätigkeit der Union wird nach den Weisungen und unter der Aufsicht des Rates durch ein Direktorium und durch die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich ausgeübt, die auf Grund eines Vertrages zwischen der Organisation und der Bank als Agent der Organisation (im folgenden „Agent“ genannt) handelt.

**Article 18**  
**Administrative Organs**

The Union shall be operated under the authority of the Council by a Managing Board and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter referred to as the „Agent“).

**Article 18**  
**Organes administratifs**

Le fonctionnement de l'Union est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité de Direction et par la Banque des Règlements Internationaux agissant, en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous «l'Agent»).

Artikel 19  
Der Rat

a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 20 hat der Rat die Befugnis, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Entscheidungen zu treffen. Alle diese Entscheidungen des Rates sind für alle Vertragsparteien rechtsverbindlich; vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 34 Absatz e und in Artikel 36 Absatz c verlieren sie ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen endigt. Die in Absatz c dieses Artikels erwähnten Entscheidungen sind jedoch für alle Mitglieder der Organisation verbindlich, die Vertragspartei sind oder zu irgendeiner Zeit Vertragspartei waren.

b) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz c und d dieses Artikels und in Artikel 35 werden Entscheidungen des Rates auf Grund dieses Abkommens durch einstimmigen Beschluß aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten, jedoch mit der Maßgabe, daß

1. die Zustimmung einer Vertragspartei nicht erforderlich ist, wenn der Beschluß dahin geht, ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 33 zu suspendieren, oder in der Zeit gefaßt wird, in der ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens suspendiert ist, und

2. ein Land, für das dieses Abkommen geendet hat, an Beschlüssen auf Grund von § 6 der Anlage B dieses Abkommens mitwirkt, sofern es von diesen Beschlüssen betroffen wird.

c) Ratsentscheidungen, welche die Liquidation der Union betreffen, bedürfen der Zustimmung aller Mitglieder der Organisation, die Vertragspartei sind oder einmal Vertragspartei dieses Abkommens waren, mit Ausnahme derjenigen Mitglieder, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.

d) Ratsentscheidungen auf Grund von Artikel 36 Absatz b erfordern einen einstimmigen Beschluß aller Mitglieder der Organisation mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.

Artikel 20  
Das Direktorium

a) Das Direktorium besteht aus höchstens sieben Mitgliedern, die der Rat aus einem Kreis von Persönlichkeiten ernannt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt die Anwendung dieses Abkommens für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, gegenüber welcher die Anwendung dieses Abkommens auf Grund von Artikel 33 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes

Article 19  
The Council

(a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, the decisions referred to in paragraph (c) of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.

(c) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Union shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain.

(d) Any decision of the Council taken under paragraph (b) of Article 36 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

Article 20  
The Managing Board

(a) The Managing Board shall consist of not more than seven Members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term

Article 19  
Conseil

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e de l'article 34 et du paragraphe c de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au paragraphe c du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendu en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises en ce qui le concerne en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B du présent Accord.

c. Les décisions du Conseil relatives à la liquidation de l'Union sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

d. Toute décision du Conseil prise en vertu du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

Article 20  
Comité de Direction

a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé, sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous, ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le

bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr; sie können wiedervernannt werden.

b) Jedes Mitglied des Direktoriums bestimmt mit Genehmigung des Rates einen Stellvertreter. Ein Wechsel des Stellvertreters darf nur mit Genehmigung des Rates stattfinden. Die Stellvertreter können an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen; sie üben die Funktionen der Mitglieder aus, falls diese an der Teilnahme verhindert sind.

c) Der Rat bestimmt jedes Jahr aus der Mitte der Mitglieder des Direktoriums einen Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende.

d) An den Sitzungen des Direktoriums kann ein von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ernannter Vertreter teilnehmen, der an den Beratungen, aber nicht an der Beschlussfassung mitzuwirken berechtigt ist. Er kann einen Stellvertreter ernennen, der an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen kann und die Funktionen des Vertreters ausübt, falls dieser an der Teilnahme verhindert ist.

e) Der Vorsitzende des Ausschusses für innereuropäischen Zahlungsverkehr im Rahmen der Organisation kann ebenfalls an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen; er ist berechtigt, an den Beratungen, aber nicht an der Beschlussfassung mitzuwirken. Das Direktorium kann auch andere Personen zur Teilnahme an seinen Sitzungen einladen.

f) Das Direktorium hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen und zu diesem Zweck Beschlüsse über die Durchführung der Operationen sowie über die Verwaltung des in Artikel 23 erwähnten Fonds zu fassen. Das Direktorium übt weitere Befugnisse aus, sofern diese ihm vom Rat übertragen werden. Die Tätigkeit ist gemäß den Ratsentscheidungen auszuüben. Das Direktorium erstattet dem Rat über die Ausführung seiner Aufgaben in regelmäßigen Zeitabständen Bericht.

g) Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, werden die Beschlüsse des Direktoriums mit Stimmenmehrheit der Mitglieder, jedoch mit mindestens vier Stimmen, gefaßt. Die Beschlüsse des Direktoriums können vom Rat nur geändert werden, wenn sie den Vorschriften dieses Abkommens oder früheren Ratsentscheidungen zuwiderlaufen.

h) Die Beschlüsse des Direktoriums sind für alle Vertragsparteien rechtsverbindlich, sofern und solange der Rat nicht eine Entscheidung auf Grund von Absatz g dieses Artikels trifft. Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 34 Absatz e und in Artikel 36 Absatz c verlieren die Beschlüsse des Direktoriums ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen erdiget.

i) Das Direktorium bestimmt seine Geschäftsordnung selbst.

#### Artikel 21

##### Der Agent

a) Der Agent hat in Übereinstimmung mit den Entscheidungen des Rates und des Direktoriums für die Durchführung der Operationen zu sorgen und den in Artikel 23 erwähnten Fonds zu verwalten.

b) Der Agent erstattet der Organisation in regelmäßigen Zeitabständen Bericht.

of office of members of the Board shall be one year: they may be re-appointed.

(b) Each member of the Managing Board shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year from among the members of the Managing Board, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate, who may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The Managing Board may invite other persons to attend its meetings.

(f) The Managing Board shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and to this end shall take decisions concerning the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23. It shall exercise such other powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Managing Board shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) Unless the Council provides otherwise, decisions of the Managing Board shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Managing Board may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

(h) The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article. Subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

(i) The Managing Board shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 21

##### The Agent

(a) The Agent shall be entrusted with the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23, in accordance with the decisions of the Council and of the Managing Board.

(b) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité de Direction désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité de Direction et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité de Direction, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité de Direction et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements Intra-Européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Le Comité de Direction peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f. Le Comité de Direction est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord et, à cet effet, de prendre les décisions relatives à l'exécution des opérations, ainsi qu'à la gestion du fonds prévu à l'article 23 ci-dessous; il exerce tout autre pouvoir qui lui est délégué par le Conseil. Ces fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité de Direction fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Sauf dans les cas prévus par le Conseil, les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité soit quatre membres au minimum. Les décisions du Comité de Direction ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h. Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes, tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe g du présent article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e de l'article 34 et du paragraphe c de l'article 36.

i. Le Comité de Direction adopte son règlement intérieur.

#### Article 21

##### Agent

a. L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité de Direction, l'exécution des opérations et la gestion du fonds prévu à l'article 23 ci-dessous.

b. L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

## Artikel 22

## Mitteilungen an den Agenten

a) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, dem Agenten zu übermitteln:

1. eine monatliche Aufstellung, die alle für die Durchführung der Operationen erforderlichen Angaben enthält, einschließlich der Parität zwischen ihrer eigenen Währung und der Rechnungseinheit sowie eines einheitlichen Wechselkurses, der mit jeder anderen Vertragspartei auf Grund des tatsächlichen Kurses für laufende Geschäfte vereinbart ist und zu dem die berichtende Vertragspartei bereit ist, die Operationen stattfinden zu lassen;
2. die zur Durchführung dieses Abkommens benötigten Angaben im Zusammenhang mit den in Artikel 12 und in der Anlage A dieses Abkommens erwähnten bilateralen Vereinbarungen;
3. die Angabe der Beträge auf Grund bestehender Forderungen, die für eine Verwendung nach Artikel 9 verfügbar sind.

b) Wenn eine Vertragspartei dem Agenten Informationen für die Zwecke dieses Abkommens liefert und ihm dabei mitteilt, daß sie eine vertrauliche Behandlung dieser Informationen wünscht, soll der Agent diesem Wunsche bei Verwendung der Angaben gebührend Rechnung tragen.

## Artikel 23

## Der Fonds

a) Für die Zwecke dieses Abkommens wird ein Fonds gebildet, welcher der Organisation anvertraut wird.

b) Dem Fonds werden zugeführt:

1. Ein Betrag von mindestens 350 Millionen Dollar der Vereinigten Staaten als Verbindlichkeit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika. Dieser Dollarbetrag wird von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika automatisch für die Union verfügbar gemacht, soweit der Agent es verlangt, um der Union die Durchführung der in diesem Abkommen vorgeschriebenen Operationen zu ermöglichen.
2. Die von den Vertragsparteien gezahlten Gold- und Devisenbeträge.
3. Die Forderungen aus Krediten oder Darlehen an die Vertragsparteien und
4. die Erlöse und Erträge aus den vorstehend genannten Vermögenswerten.

c) Der Fonds wird verwendet:

1. zur Zahlung von Gold- oder Währungsbeträgen zugunsten der Vertragsparteien;
2. zur Erfüllung der Verpflichtungen aus Krediten, die von den Vertragsparteien gegeben sind;
3. zur Bestreitung der Ausgaben, die in Verbindung mit Zahlungen und Übertragungen von Gold oder Devisen auf Grund dieses Abkommens und im Zusammenhang mit der Anlage der Vermögenswerte des Fonds entstehen, sowie aller anderen Ausgaben ähnlicher Art.

## Article 22

## Information to be communicated to the Agent

(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

- (i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;
- (ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and
- (iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

## Article 23

## The Fund

(a) For the purposes of the present Agreement, a fund is hereby created and entrusted to the Organisation.

(b) The following assets shall be paid or credited to the fund:

- (i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;
- (ii) gold and foreign currency paid by any Contracting Party;
- (iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and
- (iv) the proceeds of, and income from, these assets.

(c) The fund shall be used for:

- (i) effecting payments of gold or currency in favour of the Contracting Parties;
- (ii) meeting obligations in respect of credits granted by the Contracting Parties; and
- (iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement and with the investment of assets, or other similar expenditure.

## Article 22

## Informations à communiquer à l'Agent

a. Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes, basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;
2. les informations relatives aux accords bilatéraux visés à l'Article 12 ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et
3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus.

b. Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

## Article 23

## Fonds

a. Il est créé un fonds confié à l'Organisation affecté aux fins du présent Accord.

b. Le fonds est alimenté par:

1. un montant d'au moins 350 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;
2. les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes;
3. les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et
4. les produits et revenus des avoirs composant le fonds.

c. Le fonds est utilisé pour couvrir:

1. les versements d'or ou de monnaies effectués en faveur des Parties Contractantes;
2. les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et
3. les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds ainsi que toute autre dépense analogue.

d) Die Organisation bestimmt die Zinssätze der auf Grund von Artikel 11 und 13 gegebenen Kredite. Die Zinsen werden halbjährlich beglichen. Zu diesem Zwecke wird der Betrag der fälligen Zinsen in die Errechnung des Nettoüberschusses oder des Nettodefizits der betreffenden Vertragspartei einbezogen.

(d) The Organisation shall decide the rates of interest with regard to credit granted by virtue of Articles 11 and 13. The interest shall be settled half-yearly. To this end, the net surplus or deficit of the Contracting Party concerned shall be calculated taking into account the amount of interest due.

d. L'Organisation fixe le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus. Les intérêts sont réglés semestriellement; à cet effet, l'excédent ou le déficit net de la Partie Contractante en cause est calculé en tenant compte du montant des intérêts dus.

Artikel 24

Privilegien und Immunitäten

a) Die Bestimmungen von Teil II und III des Zusatzprotokolls Nr. 1 zur Konvention über die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948 finden Anwendung auf die Union und auf die Vermögenswerte des Fonds einschließlich ihrer Erträge, unbeschadet der Bestimmungen in Absatz b und c dieses Artikels.

Article 24

Privileges and Immunities

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Cooperation of 16th April, 1948, shall apply to the Union and to the assets of the fund, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

Article 24

Privilèges et immunités

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel N° I à la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables à l'Union, ainsi qu'aux avoirs du fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes b et c du présent article.

b) Die Vermögenswerte des Fonds, einschließlich ihrer Erträge, wo und in wessen Besitz sie sich auch befinden, sowie die nach diesem Abkommen zulässigen Operationen und Geschäfte sind von allen Steuern und Zollabgaben befreit.

(b) The assets of the fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

b. Les avoirs du fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c) Auf die zu den Vermögenswerten des Fonds gehörenden Goldbestände und alle Geschäfte, die diese Goldbestände betreffen, finden die Bestimmungen von Artikel 5 des in Absatz a dieses Artikels erwähnten Protokolls Anwendung.

(c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the fund and to all transactions concerning such gold.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe a du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

Artikel 25

Konten

a) Die Konten der Union werden von dem Agenten geführt, der jedes Jahr eine Bilanz und eine Einnahmen- und Ausgabenrechnung aufstellt und dem Direktorium vorlegt.

Article 25

Accounts

(a) The accounts of the Union shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Managing Board each year a balance sheet and an income and expenditure account.

Article 25

Comptes

a. Les comptes de l'Union sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité de Direction un bilan et un compte de profits et pertes.

b) Die Konten und die Bilanz werden von unabhängigen Wirtschaftsprüfern geprüft die der Rat ernennt und die ihm Bericht zu erstatten haben

(b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c) Die Bilanz und die Einnahmen- und Ausgabenrechnung werden dem Rat durch das Direktorium zur Genehmigung vorgelegt.

(c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Managing Board to the Council for approval.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité de Direction à l'approbation du Conseil.

Artikel 26

Rechnungseinheit

a) Die Konten der Union werden in einer Rechnungseinheit von 0,88867088 Gramm Feingold geführt, in der auch die Berechnungen für die Operationen vorgenommen und die gemäß Artikel 11 und 13 gewährten Kredite ausgedrückt werden.

Article 26

Unit of Account

(a) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made, and credits granted by virtue of Articles 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

Article 26

Unité de compte

a. Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

b) Jede Vertragspartei setzt die Parität zwischen der Rechnungseinheit und ihrer eigenen Währung fest.

(b) The parity between the unit of account and the currency of each Contracting Party shall be determined by that Contracting Party.

b. La parité entre l'unité de compte et la monnaie de chaque Partie Contractante est fixée par la Partie Contractante intéressée.

c) Keine Vertragspartei darf gegen einen Beschluß der Organisation gemäß Artikel 30 Absatz a stimmen, durch den der Wert der Rechnungseinheit in einem Verhältnis geändert wird, das nicht höher ist als das Verhältnis, in dem die Vertragspartei die Parität ihrer eigenen Währung zu der Rechnungseinheit seit dem 1. Juli 1950 gegenüber der an diesem Tage geltenden Parität in derselben Richtung geändert hat.

(c) No Contracting Party may oppose a decision of the Organisation, taken by virtue of paragraph (a) of Article 30, modifying the value of the unit of account by a proportion no greater than that by which the parity of its own currency with the unit of account, as determined on 1st July, 1950, has been modified in the same direction since that date.

c. Aucune Partie Contractante ne peut s'opposer à une décision de l'Organisation tendant à modifier la valeur de l'unité de compte en vertu du paragraphe a de l'article 30 ci-dessus, si la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, telle que celle-ci est définie au 1<sup>er</sup> juillet 1950, a été modifiée dans le même sens et dans la même mesure ou dans une mesure supérieure, depuis cette date.

Artikel 27

Änderung der Parität

Wird die Parität der Währung einer Vertragspartei im Sinne von Artikel 26 Absatz b innerhalb einer Abrechnungs-

Article 27

Modifications of Parity

When the parity of the currency of a Contracting Party within the meaning of paragraph (b) of Article 26 is mo-

Article 27

Modification de parité

Au cas où la parité de la monnaie d'une Partie Contractante au sens du paragraphe b de l'article 26 ci-dessus est

periode geändert, so werden die bilateralen Überschüsse oder Defizite dieser Vertragspartei gegenüber den anderen Vertragsparteien für zwei Zeitabschnitte errechnet, nämlich für die Zeit vor und die Zeit nach der Änderung der Parität jeweils auf der Grundlage der während jedes dieser Zeitabschnitte geltenden Paritäten. Für die Anwendung von Artikel 11 Absatz b sollen die gemäß Artikel 12 in Anspruch genommenen Kreditbeträge auf der Grundlage derjenigen Parität in Rechnungseinheiten umgerechnet werden, die während der Abrechnungsperiode in Kraft war, für welche der Kredit in Anspruch genommen wurde.

#### Teil IV

##### Schlußbestimmungen

#### Artikel 28

##### Anlagen

Die Anlagen A und B sind Bestandteile dieses Abkommens.

#### Artikel 29

##### Überprüfung

Die Durchführung dieses Abkommens wird von der Organisation ständig überprüft. Nach dem Stand vom 30. Juni jedes Jahres findet eine umfassende Überprüfung statt.

#### Artikel 30

##### Änderung von Bestimmungen

a) Artikel 11 und Artikel 26 Absatz a können durch Beschluß der Organisation geändert werden.

b) Artikel 10 kann mit Ausnahme der Absätze a und b von der Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika durch einen Beschluß geändert werden.

#### Artikel 31

##### Ratifizierung und Inkrafttreten

a) Dieses Abkommen soll von den Unterzeichnern ratifiziert werden, die es zu diesem Zweck unverzüglich ihren verfassungsmäßig zuständigen Stellen vorlegen werden.

b) Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Organisation niedergelegt, der jede Niederlegung allen Unterzeichnern anzeigen wird.

c) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Ratifikationsurkunden von allen Unterzeichnern niedergelegt sind.

d) Genehmigen die verfassungsmäßig zuständigen Stellen eines Unterzeichners die Ratifizierung dieses Abkommens nicht, so soll dieser Unterzeichner die Organisation davon benachrichtigen, die entscheiden wird, ob und gegebenenfalls welche Maßnahmen getroffen werden sollen, um das Inkrafttreten des Abkommens zu ermöglichen.

#### Artikel 32

##### Beitritt

a) Ein Mitglied der Organisation, das dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann der Organisation mitteilen, daß es ihm beizutreten wünscht.

b) Genehmigt die Organisation den Beitritt, so bestimmt sie die näheren Bedingungen und den Zeitpunkt des Wirksamwerdens des Beitritts.

modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit of that Contracting Party in relation to each other Contracting Party shall be calculated in two parts, that is to say, for the period prior to and for the period after the modification of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (b) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used.

#### Part IV

##### Final Provisions

#### Article 28

##### Annexes

Annexes A and B to the present Agreement shall form an integral part thereof.

#### Article 29

##### Review

The Organisation shall keep the operation of the present Agreement under constant review. A comprehensive review shall be made as of 30th June, each year.

#### Article 30

##### Amendments

(a) Article 11 and paragraph (a) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation.

(b) Article 10, with the exception of paragraphs (a) and (b), may be amended by decision of the Organisation taken in agreement with the Government of the United States of America.

#### Article 31

##### Ratification and Coming into Force

(a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Organisation who will notify each deposit to all Signatories.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

(d) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

#### Article 32

##### Accession

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect.

modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux de ladite Partie Contractante à l'égard des autres Parties Contractantes sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe b de l'article 11, en unité de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.

#### Titre IV

##### Dispositions Finales

#### Article 28

##### Annexes

Les Annexes A et B ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

#### Article 29

##### Examens

L'Organisation suivra de façon constante l'exécution du présent Accord. Un examen complet sera effectué à la date du 30 juin de chaque année.

#### Article 30

##### Modifications

a. L'article 11 et le paragraphe a de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation.

b. L'article 10 ci-dessus, sous réserve des paragraphes a et b dudit article peut être modifié par décision de l'Organisation prise en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### Article 31

##### Ratification et Entrée en vigueur

a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet, sans délai, aux autorités constitutionnellement compétentes.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d. Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

#### Article 32

##### Adhésion

a. Tout Membre de l'Organisation non Signataire peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les modalités et la date d'effet de celle-ci.

c) Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze a und b dieses Artikels wird der Beitritt dadurch vollzogen, daß das beitretende Mitglied eine Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation niederlegt, der diese Niederlegung allen Vertragspartnern anzeigen wird.

**Artikel 33**  
**Suspension**

a) Die Organisation kann auf Antrag einer Vertragspartei entscheiden, daß die Anwendung dieses Abkommens gegenüber dieser Vertragspartei unter Bedingungen und für eine Dauer, die von der Organisation festgesetzt werden, suspendiert wird.

b) Sofern der Fall vom Direktorium oder einer anderen vorher von der Organisation zu diesem Zweck errichteten oder bestimmten Stelle geprüft worden ist, kann die Organisation auch entscheiden, daß die Anwendung dieses Abkommens gegenüber einer Vertragspartei unter Bedingungen und für eine Dauer, die von der Organisation festgesetzt werden, suspendiert wird, und zwar

1. wenn diese Vertragspartei eine ihrer Verpflichtungen auf Grund dieses Abkommens oder auf Grund eines der Beschlüsse der Organisation nicht erfüllt, auf die in Artikel 2 Bezug genommen wird, oder
2. aus jedem anderen Grunde, der vorher in einem Beschluß der Organisation bestimmt worden ist.

**Artikel 34**

**Ausscheiden von Vertragsparteien**

a) Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, endigt dieses Abkommen für jede Vertragspartei, die eine gemäß Artikel 11 oder 13 geschuldete Goldzahlung nicht leistet, mit dem Ablauf derjenigen Abrechnungsperiode, innerhalb der die fällige Verpflichtung nicht erfüllt wird. Sobald die Nichterfüllung festgestellt ist, werden die übrigen Vertragsparteien gegenüber jener Vertragspartei von ihren Verpflichtungen auf Grund von Artikel 8 unverzüglich befreit.

b) Dieses Abkommen endigt für eine Vertragspartei, die aus der Organisation ausscheidet, mit dem Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb der das Ausscheiden wirksam wird, sofern die Organisation nicht einen anderen Zeitpunkt bestimmt.

c) Die Organisation kann im Falle höherer Gewalt oder außergewöhnlicher Umstände entscheiden, daß dieses Abkommen für eine Vertragspartei endigt.

d) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Anzeige an die Organisation für sich beenden,

1. wenn ihr kumulativer Rechnungsüberschuß oder ihr kumulatives Rechnungsdefizit den Betrag ihrer Quote erreicht; in diesem Falle endigt das Abkommen mit Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb welcher der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei ihre Quote erreicht, oder, wenn die Anzeige in einer späteren Abrechnungsperiode erfolgt, mit deren Ablauf;

(c) Subject to the provisions of paragraphs (a) and (b) of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who will notify such deposit to all Contracting Parties.

**Article 33**  
**Suspension**

(a) The Organisation may at the request of a Contracting Party decide to suspend the application of the present Agreement with regard to that Contracting Party on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation.

(b) Provided that the case has been considered by the Managing Board or any other body previously established or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may also decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation,

- (i) if that Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation referred to in Article 2; or
- (ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

**Article 34**  
**Withdrawal**

(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 11 or 13, as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established.

(b) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation, at the end of the accounting period in which the withdrawal becomes effective, unless the Organisation decides on another date.

(c) The Organisation may decide to terminate the present Agreement with regard to a Contracting Party in the case of force majeure or exceptional circumstances.

(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

- (i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes a et b du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

**Article 33**  
**Suspension**

a. L'Organisation peut à la demande d'une Partie Contractante décider de suspendre l'application du présent Accord, en ce qui concerne ladite Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation.

b. A condition que le cas ait été examiné par le Comité de Direction ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, l'Organisation peut aussi décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation.

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord ou des décisions de l'Organisation visées à l'article 2 ci-dessus; ou
2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

**Article 34**  
**Retrait**

a. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution des obligations se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée.

b. Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

c. L'Organisation peut décider de mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

d. Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne, par notification adressée à l'Organisation:

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulé atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2. wenn eine ihr auf Grund von Artikel 11 oder 13 geschuldete Goldzahlung nicht voll geleistet worden ist; in diesem Falle endigt das Abkommen mit Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb welcher die Anzeige durch die Vertragspartei erfolgt, mit der Maßgabe, daß diese von ihren Verpflichtungen gegenüber den anderen Vertragsparteien auf Grund von Artikel 8 sofort nach Absendung der Anzeige befreit wird; oder
  3. in anderen Fällen und unter Bedingungen, die von der Organisation vorgesehen werden.
- e) Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Artikels werden
1. die Operationen für diejenige Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen für die ausscheidende Vertragspartei endigt, gleichwohl durchgeführt und
  2. die Rechte und Pflichten der ausscheidenden Vertragspartei gemäß Abschnitt I der Anlage B dieses Abkommens bestimmt; diese Bestimmungen bleiben bis zur Beendigung der darin vorgesehenen Maßnahmen in Kraft.

#### Artikel 35

##### Verlängerung der Anwendung von Artikel 11

- a) Spätestens am 31. März 1952 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1952 an weiter in Kraft bleiben soll.
- b) Wirkt eine Vertragspartei an der in Absatz a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1952; in diesem Falle findet Artikel 34 Absatz e auf diese Vertragspartei Anwendung.
- c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen von Artikel 36 Absatz b etwas anderes ergibt.

#### Artikel 36

##### Beendigung des Abkommens

- a) Dieses Abkommen kann jederzeit durch Entscheidung der Organisation außer Kraft gesetzt werden.
- b) Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Abkommen nach dem 30. Juni 1952 außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Quoten der Vertragsparteien auf weniger als 50 v. H. der Summe der in Artikel 11 ursprünglich festgesetzten Quoten belaufen sollte.
- c) Bei Beendigung dieses Abkommens
1. werden die Operationen für diejenige Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen außer Kraft tritt, gleichwohl noch durchgeführt und

- (ii) if a payment in gold which is due in its favour by virtue of Articles 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given; provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or
- (iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.
- (e) If the provisions of the present Article are applied:
- (i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates in respect of the Contracting Party concerned, shall nevertheless be carried out; and
  - (ii) the rights and obligations of the Contracting Party concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

#### Article 35

##### Extension of the Operation of Article 11

- (a) Not later than 31st March, 1952, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1952.
- (b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1952, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.
- (c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

#### Article 36

##### Termination

- (a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.
- (b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount in aggregate to less than 50 per cent of the total amount of quotas initially fixed by Article 11.
- (c) Upon the termination of the present Agreement,
- (i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus, dès que la notification est effectuée; ou
  3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.
- e. En cas d'application des dispositions du présent article:
1. les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutées; et
  2. les droits et obligations de la Partie Contractante en cause sont fixés conformément aux dispositions de la Section I de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

#### Article 35

##### Prorogation de l'article 11

- a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1952 à un examen général du fonctionnement du présent Accord, afin de décider en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1952.
- b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1952 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.
- c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous.

#### Article 36

##### Terminaison

- a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.
- b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas fixés initialement à l'article 11 ci-dessus.
- c. Lors de la terminaison du présent Accord:
1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2. wird die Union gemäß den Bestimmungen des Abschnitts II der Anlage B dieses Abkommens liquidiert; diese Bestimmungen bleiben in Kraft, bis die darin vorgesehenen Maßnahmen beendet sind.

(ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

2. l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

**Anlage A**

**Bestehende Schulden**

§ 1. a) Bestehende Schulden im Sinne dieses Abkommens sind

1. die am 30. Juni 1950 vorhandenen Salden der in Artikel 5 Absatz a des Abkommens über den Innereuropäischen Zahlungs- und Verrechnungsverkehr für 1949/50 vom 7. September 1949 erwähnten Konten, berichtigt um die Beträge der auf Grund des genannten Abkommens in bezug auf den Monat Juni 1950 durchgeführten Operationen und
2. sonstige am 30. Juni 1950 zwischen zwei Vertragsparteien bestehende Schulden, die diese Parteien dem Agenten anzeigen, ausgenommen diejenigen Teilbeträge konsolidierter Schulden, bei denen der Schuldner nicht zu einer vorzeitigen Rückzahlung verpflichtet ist.

b) Der Rat kann das in Absatz a Ziffer 1 und 2 dieses Paragraphen genannte Datum für eine Vertragspartei ändern, für welche dieses Abkommen nicht vom 1. Juli 1950 an angewendet wird.

§ 2. Ist zwischen zwei Vertragsparteien ein Abkommen über die Tilgung oder Rückzahlung bestehender Schulden gemäß § 1 dieser Anlage abgeschlossen, so werden die Rückzahlungs- oder Tilgungsbeträge in die Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite dieser beiden Vertragsparteien einbezogen. Zwei Vertragsparteien können vereinbaren, daß eine zwischen ihnen bestehende Schuld nicht der Tilgung unterliegt.

§ 3. Entscheidet die Organisation, daß eine Vereinbarung über die Tilgung oder Rückzahlung bestehender Schulden das reibungslose Funktionieren der Union beeinträchtigen kann, so sind die Vertragsparteien gehalten, diese Vereinbarung gemäß der Entscheidung der Organisation zu ändern.

§ 4. Können sich die beiden Vertragsparteien über die Tilgung oder über die Tilgungsbedingungen bestehender Schulden nicht einigen, so können die Tilgungsbedingungen auf Antrag einer dieser beiden Vertragsparteien durch Entscheidung der Organisation festgesetzt werden.

§ 5. Ist die Organisation nicht in der Lage, eine Entscheidung gemäß § 4 dieser Anlage zu treffen, so werden die bestehenden Schulden zu folgenden Bedingungen getilgt:

- a) Die Rückzahlung erfolgt in zwei Jahren; sie erfolgt in gleichen monatlichen Raten, sofern die beiden beteiligten Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren;
- b) Zinsen werden zum Satze von jährlich 1 v. H. gezahlt. Ist jedoch am 30. Juni 1950 zwischen den beiden Vertragsparteien ein Zahlungsabkommen in Kraft, das für den

**Annex A**

**Outstanding Debts**

§ 1. (a) For the purposes of the present Agreement, outstanding debts shall consist of:

- (i) the balances, on 30th June, 1950, of accounts referred to in paragraph (a) of Article 5 of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949-50, signed on 7th September, 1949, adjusted to take into account operations relating to June, 1950, carried out under that Agreement; and
- (ii) such other debts outstanding on 30th June, 1950, between two Contracting Parties as they may notify to the Agent, excluding that part of any consolidated debt in respect of which there is no liability for the debtor to make anticipated repayment.

(b) The Council may decide to substitute other dates for those referred to in sub-paragraph (a), (i) and (ii) of this paragraph in the case of any Contracting Party with regard to which the present Agreement does not apply with effect from 1st July, 1950.

§ 2. If an agreement is concluded between the two Contracting Parties concerned, for the amortisation or repayment of any outstanding debt within the meaning of paragraph 1 of the present Annex, the repayment instalments in respect thereof shall be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits of those Contracting Parties. Two Contracting Parties may agree that any debt outstanding between them shall not be subject to amortisation.

§ 3. If the Organisation decides that an agreement concluded for the amortisation or repayment of any outstanding debt may prejudice the proper operation of the Union, the two Contracting Parties concerned shall amend that agreement in accordance with the decision of the Organisation.

§ 4. If the two Contracting Parties concerned disagree regarding the amortisation of an outstanding debt or on the conditions of the amortisation, the conditions of amortisation may be determined by a decision of the Organisation at the request of either of those Contracting Parties.

§ 5. If the Organisation is not in a position to take a decision under paragraph 4 of the present Annex, the debt shall be amortised on the following conditions:

- (i) repayment shall be made in two years, and, unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, by equal monthly instalments; and
- (ii) interest shall be paid at one per cent per annum, unless a higher rate is provided for the same period by a payments agreement in force on 30th June, 1950, as

**Annexe A**

**Dettes Existantes**

§ 1. a. Aux fins du présent Accord, les dettes existantes comprennent:

1. les soldes au 30 juin 1950 des comptes visés au paragraphe a de l'article 5 de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-50, en date du 7 septembre 1949, ajustés pour tenir compte des opérations se rapportant au mois de juin 1950 effectuées en vertu dudit Accord; et
2. toute autre dette existante au 30 juin 1950 entre les deux Parties Contractantes, qu'elles pourraient notifier à l'Agent, à l'exception des montants de dettes consolidées pour lesquels il n'y a pas d'obligation de remboursement anticipé à la charge du débiteur.

b. Le Conseil peut, en ce qui concerne une Partie Contractante, modifier la date mentionnée au sous-paragraphe a 1 et 2 du présent paragraphe, au cas où le présent Accord ne s'applique pas à ladite Partie Contractante à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950.

§ 2. Lorsqu'un accord est conclu entre deux Parties Contractantes pour l'amortissement ou le remboursement de dettes existantes au sens du paragraphe 1 de la présente Annexe, les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux des deux Parties Contractantes en cause. Deux Parties Contractantes peuvent convenir que des dettes existantes entre elles ne feront pas l'objet d'un amortissement.

§ 3. Si l'Organisation décide qu'un accord conclu en vue de l'amortissement ou du remboursement de dettes existantes est susceptible de compromettre le bon fonctionnement de l'Union, les deux Parties Contractantes en cause sont tenues de l'amender conformément à la décision de l'Organisation.

§ 4. En cas de désaccord entre deux Parties Contractantes sur l'amortissement des dettes existantes ou sur les conditions d'amortissement, les conditions d'amortissement peuvent être fixées, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes en cause, par décision de l'Organisation.

§ 5. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une telle décision, les dettes existantes sont amorties aux conditions suivantes:

1. le remboursement est effectué en deux ans et, sauf convention contraire des deux Parties Contractantes en cause, par versements mensuels égaux; et
2. un intérêt est payé au taux de un pour cent par an, sauf si un taux plus élevé est prévu pour une durée analogue dans les accords de paiements en vigueur au 30 juin 1950

gleichen Zeitraum einen höheren Zinssatz vorsieht, so findet dieser Satz Anwendung. Sieht das Zahlungsabkommen einen höheren Zinssatz für einen längeren Zeitraum vor, so wird der Zinssatz in Anlehnung an diesen höheren Satz durch Entscheidung der Organisation bestimmt.

§ 6. Vorbehaltlich der Bestimmungen in § 3 dieser Anlage können die nach den Bestimmungen in den §§ 4 oder 5 dieser Anlage festgesetzten Tilgungsbedingungen später durch Vereinbarung der beiden beteiligten Vertragsparteien geändert werden.

## Anlage B

### Abschnitt I

#### Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Falle des Ausscheidens

§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund von Artikel 34 oder 35 dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt.

§ 2. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 10, Absatz g dieses Abkommens und der Absätze b und c dieses Paragraphen werden Beträge eines Anfangsguthabens oder eine Anfangsschuld einer Vertragspartei, die bei den Operationen für die Abrechnungsperioden vor der Beendigung dieses Abkommens für diese Vertragspartei nicht verbraucht worden sind, so behandelt, als wären sie je nach Lage des Falles ein Rechnungsüberschuß oder ein Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei für die Abrechnungsperiode, die in dem genannten Zeitpunkt endigt.

b) Die Bestimmungen des Absatzes a finden auf Beträge von Anfangsschulden nur insoweit Anwendung, als der Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.

c) Ein bei den in Absatz a dieses Paragraphen erwähnten Operationen nicht verbrauchter Betrag der für das Vereinigte Königreich festgesetzten Anfangsschuld wird gestrichen.

§ 3. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, wird der Kredit, den die ausscheidende Vertragspartei auf Grund von Artikel 11 und 13 dieses Abkommens der Union gegeben oder von der Union empfangen hat, sowie die von der genannten Vertragspartei auf Grund von Artikel 12 dieses Abkommens in Anspruch genommenen oder gegebenen Kreditbeträge gestrichen und durch bilaterale Kredite ersetzt, die nach den Bestimmungen des § 4 dieser Anlage berechnet werden.

§ 4. a) Je nach Lage des Falles gibt die ausscheidende Vertragspartei jeder anderen Vertragspartei oder erhält von jeder anderen Vertragspartei einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dem Nettobetrag der Kredite, welche die erstgenannte Vertragspartei von der Union erhalten oder ihr gegeben hat, in demselben Verhältnis steht wie die Quote der

between the said Contracting Parties, in which case that rate shall apply. If the payments agreement provides for a higher rate for a longer period, the rate of interest shall be determined by a decision of the Organisation, taking account of that rate.

§ 6. The conditions of amortisation determined in accordance with the provisions of paragraphs 4 or 5 of the present Annex may be modified by agreement of the two Contracting Parties concerned, subject to the provisions of paragraph 3 of the present Annex.

## Annex B

### Section I

#### Rights and obligations of the Contracting Parties in case of Withdrawal

§ 1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions.

§ 2. (a) Subject to the provisions of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled.

§ 3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to or received from the Union by the Contracting Party concerned, in accordance with the provisions of Articles 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party, in accordance with Article 12 of the present Agreement shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex.

§ 4. (a) The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be, a credit equivalent to that fraction of the net amount of credit received from or granted to the Union by the first Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of that other

entre lesdites Parties Contractantes, auquel cas ce taux est appliqué. Si lesdits accords prévoient un taux plus élevé pour une durée supérieure, le taux d'intérêt sera fixé par décision de l'Organisation, en tenant compte dudit taux.

§ 6. Les conditions d'amortissement fixées conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 de la présente Annexe, peuvent être modifiées ultérieurement par accord des deux Parties Contractantes en cause, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe.

## Annexe B

### Section I

#### Droits et Obligations des Parties contractantes en cas de Retrait

§ 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin, en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous.

§ 2. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe g de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, les montants correspondant au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c. Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe a du présent paragraphe, sont annulés.

§ 3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause, en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.

§ 4. a. La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celle-ci, un prêt équivalent à une fraction du montant net des prêts qu'elle a reçus de l'Union ou consentis à l'Union, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

anderen Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

b) Je nach Lage des Falles empfängt die ausscheidende Vertragspartei von jeder der Vertragsparteien, die der Union einen Nettokreditbetrag gegeben haben, und gibt jeder der Vertragsparteien, die von der Union einen Nettokreditbetrag erhalten haben, einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu den von jeder dieser Vertragsparteien gegebenen oder empfangenen Krediten in demselben Verhältnis steht wie die Quote der ausscheidenden Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

c) Die nach den Bestimmungen im Absatz a dieses Paragraphen gegebenen oder empfangenen Kredite werden gegebenenfalls mit den nach den Bestimmungen in Absatz b dieses Paragraphen empfangenen oder gegebenen Krediten aufgerechnet.

§ 5. a) Die auf Grund von Artikel 12 dieses Abkommens in Anspruch genommenen Kreditbeträge werden für die in § 4 dieser Anlage vorgesehenen Berechnungen als Kredite behandelt, welche die Union von der kreditgebenden Vertragspartei erhalten hat, beziehungsweise als Kredite, welche die den Kredit empfangende Vertragspartei von der Union erhalten hat.

b) 1. Hat die ausscheidende Vertragspartei von der Union einen Nettokreditbetrag erhalten, so werden die der Union gegebenen Kredite für die in § 4 dieser Anlage vorgesehenen Berechnungen im gleichen Verhältnis gekürzt, so daß ihr Gesamtbetrag mit dem Gesamtbetrag der von der Union gegebenen Kredite übereinstimmt;

2. Hat die ausscheidende Vertragspartei der Union einen Nettokreditbetrag gegeben, so werden die von der Union gegebenen Kredite für die in § 4 dieser Anlage vorgesehenen Berechnungen im gleichen Verhältnis gekürzt, so daß ihr Gesamtbetrag mit dem Gesamtbetrag der an die Union gegebenen Kredite übereinstimmt.

§ 6. Die nach § 4 dieser Anlage entstehenden bilateralen Kredite werden in der Währung der Vertragspartei, welche den Kredit gibt, ausgedrückt und zurückgezahlt, es sei denn, daß die Vertragspartei, die ihn gibt, mit der Vertragspartei, die ihn empfängt, etwas anderes vereinbart. Die Kreditbedingungen werden zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbart oder, wenn eine solche Vereinbarung nicht zustande kommt, durch Entscheidung der Organisation festgesetzt. Ist die Organisation nicht in der Lage, eine Entscheidung zu treffen, so werden diese Kredite zu einem Satz von jährlich  $2\frac{3}{4}$  v. H. verzinst; sie werden in drei Jahren zurückgezahlt, und zwar, soweit die beiden Vertragsparteien nicht anderweitig übereinkommen, in gleichen monatlichen Raten.

§ 7. a) Jede der anderen Vertragsparteien gibt der Union oder erhält von der Union je nach Lage des Falles einen Kredit in der gleichen Höhe, in der sie gemäß § 4 dieser Anlage von der ausscheidenden Vertragspartei Kredit empfängt oder ihr Kredit gibt.

b) Diese Kredite werden zu einem von der Organisation festgesetzten Satz verzinst. Sie werden bei der in Artikel 11 Absatz b dieses Abkommens vorge-

Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party concerned shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union and shall grant to each of the Contracting Parties which has received a net amount of credit from the Union, a credit equivalent to that fraction of the credits granted or received by each of those Contracting Parties, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(c) The credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (a) of the present paragraph shall, where appropriate, be offset against the credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (b) of the present paragraph.

§ 5. (a) The amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall be considered, for the purposes of paragraph 4 of the present Annex, as credit granted to the Union by the Contracting Party which grants the credit and as credit received from the Union by the Contracting Party in whose favour the credit is granted.

(b) (i) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has received a net amount of credit from the Union, the total of the credits granted to the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted by the Union.

(ii) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has granted a net amount of credit to the Union, the total of the credits granted by the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted to the Union.

§ 6. The bilateral credits arising under paragraph 4 of the present Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless the Contracting Party which grants it agrees otherwise with the Contracting Party which receives it. The conditions of such credits shall be determined by agreement between the two Contracting Parties or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is not able to take a decision, the credits concerned shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum; they shall be repaid in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

§ 7. (a) Each of the other Contracting Parties shall grant to the Union or receive from the Union, as the case may be, a credit equal to that which it receives from or grants to the withdrawing Contracting Party by virtue of paragraph 4 of the present Annex.

(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided

b. La Partie Contractante en cause reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont consenti un montant net de prêts à l'Union et consent à chacune des Parties Contractantes qui ont reçu un montant net de prêts de l'Union, un prêt équivalent à une fraction de prêts accordés ou reçus par chacune de ces Parties Contractantes, égale au rapport entre le quota de la Partie Contractante en cause et la somme des quotas de toutes des Parties Contractantes.

c. Les prêts consentis ou reçus en vertu du sous-paragraph a du présent paragraphe entrent en compensation, le cas échéant, avec les prêts reçus ou consentis en vertu du sous-paragraph b du présent paragraphe.

§ 5. a. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 du présent Accord sont considérés, aux fins du paragraphe 4 de la présente Annexe, comme des prêts consentis à l'Union par la Partie Contractante qui consent le crédit et comme des prêts reçus de l'Union par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti.

b. 1. Si la Partie Contractante qui se retire a reçu un montant net de prêts de l'Union, les prêts consentis à l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts accordés par l'Union aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

2. Si la Partie Contractante qui se retire a consenti un montant net de prêts à l'Union, les prêts accordés par l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts consentis à l'Union aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

§ 6. Les prêts bilatéraux résultant des dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe, sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de  $2\frac{3}{4}$  pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans, et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

§ 7. a. Chacune des autres Parties Contractantes consent à l'Union, ou, suivant le cas, reçoit de l'Union, un prêt égal à celui qu'elle reçoit de la Partie Contractante qui se retire ou consent à la Partie Contractante qui se retire en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe.

b. Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu au paragraphe b de l'article 11 du présent Accord; toutefois,

sehenen Berechnung nicht berücksichtigt, jedoch mit der Maßgabe, daß sie

1. je nach Lage des Falles für den Ausgleich der Rechnungsüberschüsse oder Rechnungsdefizite jeder Vertragspartei insoweit verwendet werden, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuß oder ihr kumulatives Rechnungsdefizit ihre Quote übersteigt;
2. für die Anwendung dieser Anlage als Kredite behandelt werden, die nach Artikel 11 dieses Abkommens gegeben oder empfangen wurden.

#### Abschnitt II

##### Liquidation der Union

§ 8. Die Union wird bei Beendigung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 36 dieses Abkommens nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen liquidiert:

§ 9. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10, Absatz g dieses Abkommens und der Bestimmungen in Absatz b und c dieses Paragraphen werden Beträge eines Anfangsguthabens oder einer Anfangsschuld einer Vertragspartei, soweit sie nicht auf Grund dieses Abkommens verbraucht worden sind, so behandelt, als wären sie je nach Lage des Falles ein Rechnungsüberschuß oder ein Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen endigt.

b) Die Bestimmungen in Absatz a finden auf Beträge aus einer Anfangsschuld nur insoweit Anwendung, als der Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.

c) Ein nach diesem Abkommen nicht verbrauchter Betrag der für das Vereinigte Königreich festgesetzten Anfangsschuld wird gestrichen.

§ 10. Gemäß Artikel 12 dieses Abkommens verwendete Kreditbeträge werden bei Beendigung dieses Abkommens als Kredite behandelt, die gemäß Artikel 11 dieses Abkommens je nach Lage des Falles gegeben oder empfangen wurden, und als bilaterale Kredite gestrichen.

§ 11. Die Organisation kann bestimmen, innerhalb welcher Grenzen und unter welchen Bedingungen eine Vertragspartei ermächtigt werden kann, angemessene Betriebsmittel in den Währungen anderer Vertragsparteien von der Liquidation auszuschließen.

§ 12. Die konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds werden zur Rückzahlung an diejenigen Vertragsparteien verwendet, die der Union auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens Kredite gegeben haben, und zwar im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite. Insoweit als jedoch die konvertierbaren Werte den in Artikel 23 Absatz b Ziffer 1 dieses Abkommens erwähnten Betrag nicht überschreiten, können sie auf Grund dieses Paragraphen nur verwendet werden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Liquidation nicht widersprochen hat.

§ 13. Die konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds im Sinne von § 12 dieser Anlage sind die bei Beendigung dieses Abkommens in dem Fonds befindlichen Beträge an Gold, Dollars der Vereinigten Staaten und konvertierbaren Währungen von Ländern, die nicht Vertragsparteien sind

for in paragraph (b) of Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

- (i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and
- (ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement for the purposes of the present Annex.

#### Section II

##### Liquidation of the Union

§ 8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions.

§ 9. (a) Subject to the provisions of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled.

§ 10. Amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall, upon the termination of the present Agreement, be treated as credits granted or received, as the case may be, by virtue of Article 11 thereof, and the bilateral credit shall be cancelled.

§ 11. The Organisation may determine limits within and conditions under which any Contracting Party may be permitted to exclude from the liquidation reasonable working balances in the currencies of other Contracting Parties.

§ 12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits to the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amount referred to in paragraph (b) (i) of Article 23 of the present Agreement, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.

§ 13. The convertible assets of the fund referred to in paragraph 12 of the present Annex shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than Contracting Parties, which form part of the fund on the termination of the present Agreement.

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulé excède son quota; et

2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11 aux fins de la présente annexe.

#### Section II

##### Liquidation de l'Union

§ 8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit Accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous.

§ 9. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe g de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs, non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c. Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés.

§ 10. Les montants de crédits utilisés conformément à l'article 12 du présent Accord sont considérés, lors de la terminaison du présent Accord, comme des prêts consentis ou reçus, suivant le cas, en vertu de l'article 11 du présent Accord et les crédits bilatéraux sont annulés.

§ 11. L'Organisation peut déterminer les limites et les conditions dans lesquelles une Partie Contractante peut être autorisée à exclure de la liquidation des fonds de roulement de montants raisonnables dans les monnaies d'autres Parties Contractantes.

§ 12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement aux montants nets de ces prêts.

Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le montant prévu au paragraphe b, 1, de l'article 23 du présent Accord, ils ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a objecté à la liquidation.

§ 13. Les avoirs convertibles du fonds au sens du paragraphe 12 de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des Etats-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord.

§ 14. Die Restbeträge der Kredite, die von den Vertragsparteien gegeben und nicht gemäß § 12 dieser Anlage zurückgezahlt wurden, werden je nach Lage des Falles gemäß den Bestimmungen in den §§ 15 oder 16 bis 18 dieser Anlage abgewickelt.

§ 15. Bestimmt die Organisation, daß die in § 14 dieser Anlage vorgesehene Abwicklung von der Union durchzuführen ist, so haben die Vertragsparteien, die von der Union Kredite auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens erhalten haben, der Union im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite und nach den von der Organisation festzusetzenden Bedingungen die Beträge zurückzuzahlen, die erforderlich sind, damit die Union die erwähnte Abwicklung durchführen kann.

§ 16. Trifft die Organisation keine derartige Entscheidung, so werden die nicht zurückgezahlten Restbeträge der in § 14 dieser Anlage erwähnten Kredite an die Union und der sonst auf Grund von § 15 dieser Anlage zurückzuzahlende Teil der von der Union gegebenen Kredite gestrichen und durch bilaterale Kredite ersetzt, die gemäß den Bestimmungen von § 17 dieser Anlage berechnet werden.

§ 17. a) Jede Vertragspartei erhält von jeder Vertragspartei, die der Union einen Nettokreditbetrag gegeben hat, einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dem nicht zurückgezahlten Restbetrag des von der zuletzt genannten Vertragspartei gegebenen Kredits in demselben Verhältnis steht wie die Quote der erstgenannten Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

b) Jede Vertragspartei, die von der Union einen Nettokreditbetrag erhalten hat, erhält von jeder Vertragspartei einen Kreditbetrag in Höhe eines Betrages, der zu dem in § 16 dieser Anlage erwähnten Teilbetrag des Kredits, den die Union gegeben und die erstgenannte Vertragspartei empfangen hat, in demselben Verhältnis steht wie die Quote der zweiten Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

§ 18. Die auf Grund der §§ 16 und 17 dieser Anlage gegebenen bilateralen Kredite werden in der Währung der kreditgebenden Vertragspartei ausgedrückt und zurückgezahlt, sofern diese Vertragspartei und die den Kredit empfangende Vertragspartei nichts anderes vereinbaren. Die Bedingungen dieser Kredite werden durch Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien oder, falls eine solche Vereinbarung nicht zustande kommt, von der Organisation bestimmt. Ist die Organisation nicht in der Lage, eine Entscheidung zu treffen, so werden die Kredite zum Satz von jährlich  $2\frac{3}{4}$  v. H. verzinst; sie werden in drei Jahren zurückgezahlt, und zwar, sofern die beiden Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, in gleichen monatlichen Raten.

§ 19. Die Vermögenswerte des Fonds, welche nicht gemäß den Bestimmungen der §§ 12 bis 18 dieser Anlage verwendet worden sind, werden vorbehaltlich der Bestimmung von § 23 unter die Unterzeichner des Abkommens nach dem in

§ 14. The residue of the credits granted by the Contracting Parties and not repaid by virtue of paragraph 12 of the present Annex, shall be liquidated in accordance with the provisions of paragraph 15, or paragraphs 16 to 18 of the present Annex, as the case may be.

§ 15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.

§ 16. In the absence of such a decision by the Organisation the balance outstanding of the credits granted to the Union, referred to in paragraph 14 of the present Annex, and the part of the credits granted by the Union which would otherwise be repayable in accordance with paragraph 15 of this Annex, shall be cancelled and replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 17 of this Annex.

§ 17. (a) Each Contracting Party shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union, a credit equivalent to that fraction of the outstanding balance of the credit granted by the latter Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) Each Contracting Party which has received a net amount of credit from the Union shall receive from each of the Contracting Parties an amount of credit equivalent to that fraction of the part, referred to in paragraph 16 of the present Annex, of the credit granted by the Union and received by the former Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the latter Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

§ 18. The bilateral credits granted in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit unless there is agreement to the contrary between the said Contracting Party and the Contracting Party which receives the credit. The terms of these credits shall be fixed by agreement between the two Contracting Parties, or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is unable to take such a decision, the credits concerned shall bear interest at two and three quarters per cent per annum; they shall be repayable in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

§ 19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the present Agreement in the

§ 14. Le reliquat des prêts consentis par les Parties Contractantes et non remboursés en vertu du paragraphe 12 de la présente Annexe, est réglé, suivant le cas, conformément aux dispositions du paragraphe 15 ou des paragraphes 16 à 18 de la présente Annexe.

§ 15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement.

§ 16. A défaut d'une telle décision de l'Organisation le reliquat non remboursé des prêts consentis à l'Union visés au paragraphe 14 de la présente Annexe, et la part des prêts accordés par l'Union qui aurait autrement été remboursable en vertu du paragraphe 15 de la présente Annexe, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-après.

§ 17. a) Chaque Partie Contractante recevra de chacune des Parties Contractantes qui ont accordé un montant net de prêts à l'Union, un prêt correspondant à une fraction du reliquat non remboursé des prêts accordés par cette dernière, égale au rapport entre le quota de la première Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b) Chaque Partie Contractante qui a reçu un montant net de prêts de l'Union reçoit de chacune des Parties Contractantes un montant de crédit correspondant à une fraction de la part remboursable des prêts accordés par l'Union, visés au paragraphe 16 de la présente Annexe, reçus par la première Partie Contractante, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

§ 18. Les prêts bilatéraux consentis en vertu des paragraphes 16 et 17 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou; à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de  $2\frac{3}{4}$  pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

§ 19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau V ci-après, sous réserve des dis-

der nachstehenden Tabelle V festgesetzten Schlüssel verteilt. Hat jedoch eine Vertragspartei eine ihrer Verpflichtungen auf Grund der Artikel 11 oder 13 dieses Abkommens und der Paragraphen 4, 15 oder 16 bis 18 dieser Anlage nicht erfüllt, so nimmt sie an der in diesem Paragraphen vorgesehenen Verteilung nicht teil, es sei denn, daß die Organisation etwas anderes bestimmt.

Tabelle V

Belgien-Luxemburg . . . . .	4.883
Dänemark . . . . .	2.224
Deutschland . . . . .	18.902
Frankreich . . . . .	17.189
Griechenland . . . . .	5.088
Irland . . . . .	1.146
Island . . . . .	0.179
Italien . . . . .	9.936
Niederlande . . . . .	6.592
Norwegen . . . . .	2.295
Osterreich . . . . .	4.252
Portugal . . . . .	0.804
Schweden . . . . .	1.172
Schweiz . . . . .	—
Triest . . . . .	0.342
Türkei . . . . .	1.507
Vereinigtes Königreich . . . . .	23.489

§ 20. Soweit Kredite, die den Vertragsparteien auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommen gegeben worden sind, nicht nach den Bedingungen der §§ 14 bis 18 dieser Anlage zurückgezahlt worden sind, werden sie gegen die den Vertragsparteien auf Grund des § 19 dieser Anlage zugewiesenen Forderungen aufgerechnet.

§ 21. Soweit die gemäß § 19 dieser Anlage zugewiesenen Forderungen nicht gemäß § 20 ausgeglichen werden, wird ihr Ausgleich von denjenigen Vertragsparteien durchgeführt, die ihre von der Union empfangenen Kredite nicht voll zurückgezahlt haben. Zu diesem Zweck erhält jede dieser Vertragsparteien von jeder der Vertragsparteien, die auf Grund von § 19 eine Forderung gegen die Union haben, einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dieser Forderung in demselben Verhältnis steht wie der nicht zurückgezahlte Teil der Kredite, welche die erstgenannte Vertragspartei erhalten hat, zum Gesamtbetrag der nicht zurückgezahlten Kredite.

§ 22. Sofern die beiden beteiligten Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, werden die auf Grund von § 21 dieser Anlage gegebenen Kredite in folgender Weise ausgeglichen:

1. Sie werden in der Währung der kreditgebenden Vertragspartei ausgedrückt;
2. sie werden für einen Zeitraum von 15 Jahren, beginnend mit der Beendigung dieses Abkommens, konsolidiert;
3. sie werden während dieses Zeitraumes zum Satz von jährlich 3 v. H. verzinst;
4. sie werden vom Beginn des dritten der Beendigung des Abkommens folgenden Jahres an getilgt.

§ 23. Die Anwendung der Bestimmungen der §§ 19 bis 22 dieser Anlage bedarf der Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die in Beratung mit der Organisation bestimmen kann, daß die restlichen Vermögenswerte des Fonds ganz oder zum Teil zugunsten einzelner Vertragsparteien oder einer

proportions fixed in Table V. Nevertheless, if any Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under Articles 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15 or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

Table V

Austria . . . . .	4.252
B. L. E. U. . . . .	4.883
Denmark . . . . .	2.224
France . . . . .	17.189
Germany . . . . .	18.902
Greece . . . . .	5.088
Iceland . . . . .	0.179
Ireland . . . . .	1.146
Italy . . . . .	9.936
Netherlands . . . . .	6.592
Norway . . . . .	2.295
Portugal . . . . .	0.804
Sweden . . . . .	1.172
Switzerland . . . . .	—
Trieste . . . . .	0.342
Turkey . . . . .	1.507
United Kingdom . . . . .	23.489

§ 20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.

§ 21. The settlement of claims allotted by virtue of paragraph 19 of the present Annex, to the extent to which they are not settled in accordance with paragraph 20, shall be carried out by the Contracting Parties whose credits from the Union have not been entirely repaid. To this end, each of those Contracting Parties shall receive from each of the Contracting Parties which by virtue of paragraph 19 have a claim on the Union, a credit equivalent to that fraction of the claim which is equal to the fraction which the outstanding balance of the credit received by the first Contracting Party represents of the sum of the outstanding credits.

§ 22. Unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, any credit arising under paragraph 21 of the present Annex shall be settled as follows:

- (i) it shall be expressed in the currency of the Contracting Party which grants the credit;
- (ii) it shall be consolidated for a period of fifteen years as from the termination of the present Agreement;
- (iii) it shall bear interest at the rate of three per cent per annum during this period;
- (iv) it shall be amortised as from the beginning of the third year following the termination of the present Agreement.

§ 23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Con-

positions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 11 ou 13 du présent Accord ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe sauf décision contraire de l'Organisation.

Tableau V

Allemagne . . . . .	18.902
Autriche . . . . .	4.252
U. E. B. L. . . . .	4.883
Dänemark . . . . .	2.224
France . . . . .	17.189
Grèce . . . . .	5.088
Irlande . . . . .	1.146
Islande . . . . .	0.179
Italie . . . . .	9.936
Norvège . . . . .	2.295
Pays-Bas . . . . .	6.592
Portugal . . . . .	0.804
Royaume-Uni . . . . .	23.489
Suède . . . . .	1.172
Suisse . . . . .	—
Trieste . . . . .	0.342
Turquie . . . . .	1.507

§ 20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe.

§ 21. Le règlement des créances attribuées en vertu dudit paragraphe 19 de la présente Annexe, dans la mesure où elles ne sont pas réglées conformément au paragraphe 20, est effectué par les Parties Contractantes dont les prêts consentis par l'Union ne sont pas entièrement réglés. A cet effet, chacune des Parties Contractantes reçoit de chacune des Parties Contractantes qui, en vertu du paragraphe 19 ont une créance sur l'Union, un prêt équivalent à une fraction de cette créance égale au rapport entre la partie non réglée des prêts reçus par la première Partie Contractante et la somme des prêts non réglés.

§ 22. Sauf convention contraire des deux Parties Contractantes intéressées, les prêts résultant des dispositions du paragraphe 21 de la présente Annexe sont réglés comme suit:

1. les prêts sont exprimés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent;
2. ils sont consolidés pour une période de quinze ans à compter de la terminaison du présent Accord;
3. ils portent intérêt au taux de 3 pour cent par an pendant cette période;
4. ils sont amortis à partir de la troisième année qui suit la terminaison du présent Accord.

§ 23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuel-

Gruppe von Vertragsparteien zu reservieren sind. Eine Vertragspartei braucht jedoch die ihr auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens gegebenen Kredite innerhalb eines kürzeren Zeitraums als des in § 22 dieser Anlage vorgesehenen nur dann zurückzahlen, wenn die Rückzahlung in der Währung dieser Vertragspartei zur Verwendung innerhalb ihres Staats- oder Währungsgebietes zu erfolgen hat.

§ 24. Vermögenswerte des Fonds, die gemäß den §§ 19 bis 22 oder gemäß § 23 dieser Anlage verteilt werden, sollen dazu benutzt werden, die Erhaltung der Transferierbarkeit europäischer Währungen zu erleichtern, die Liberalisierung des Handels der Vertragsparteien untereinander oder mit anderen Ländern zu fördern, die industrielle und landwirtschaftliche Produktion zu steigern und zur Erhaltung der inneren finanziellen Stabilität beizutragen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Vertreter auf Grund gehöriger Vollmachten dieses Abkommen nachstehend mit ihren Unterschriften versehen.

Ausgefertigt in Paris am 19. September 1950 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleiben soll, der allen Parteien beglaubigte Abschriften dieses Abkommens zustellen wird.

tracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party, for use within its territory or monetary area.

§ 24. Any assets of the fund which are distributed pursuant to paragraphs 19 to 22 or paragraph 23 of the present Annex shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Contracting Parties with one another or with other countries, to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement.

Done in Paris this nineteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

lement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée.

§ 24. Les avoirs du fonds, qui sont réparties conformément aux paragraphes 19 à 22 ou au paragraphe 23 de la présente Annexe, doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des Parties Contractantes entre elles ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:  
Dr. H. K. von MANGOLDT.

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:  
HERBERT PRACK.

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:  
COMTE DE MEEUS d'ARGENTEUIL.

Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:  
E. BARTELS.

Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:  
CHARPENTIER.

Für das KÖNIGREICH GRIECHENLAND:  
A. VERDELIS.

For the  
FEDERAL REPUBLIC of GERMANY:  
Dr. H. K. von MANGOLDT.

For the REPUBLIC of AUSTRIA:  
HERBERT PRACK.

For the KINGDOM of BELGIUM:  
COMTE DE MEEUS d'ARGENTEUIL.

For the KINGDOM of DENMARK:  
E. BARTELS.

For the FRENCH REPUBLIC:  
CHARPENTIER.

For the KINGDOM of GREECE:  
A. VERDELIS.

Pour la REPUBLIQUE FEDERALE  
d'ALLEMAGNE:  
Dr. H. K. von MANGOLDT.

Pour la REPUBLIQUE d'AUTRICHE:  
HERBERT PRACK.

Pour le ROYAUME de BELGIQUE:  
COMTE DE MEEUS d'ARGENTEUIL.

Pour le ROYAUME de DANEMARK:  
E. BARTELS.

Pour la REPUBLIQUE FRANÇAISE:  
CHARPENTIER.

Pour le ROYAUME de GRECE:  
A. VERDELIS.

Da die Republik Irland dem Sterlinggebiet angehört, erfordern die Bestimmungen dieses Abkommens ihrerseits keine besonderen Maßnahmen, und dieses Abkommen wird im Namen der Republik Irland mit der Maßgabe unterzeichnet, daß die Wirksamkeit des Abkommens die bestehenden Abmachungen über Zahlungsverkehr zwischen ihr und den anderen Vertragsparteien nicht ändern wird.

In the existing circumstances, as the Republic of Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Agreement require no specific action by her and signature of the present Agreement on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

Etant donné que la République d'Irlande fait partie de la zone sterling les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Für die REPUBLIK IRLAND:  
C. C. CREMIN.

Für die REPUBLIK ISLAND:  
PETUR BENEDIKTSSON.

Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:  
ATTILIO CATTANI.

Für das  
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:  
N. HOMMEL.

Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:  
TORFINN OFTEDAL.

For the REPUBLIC of IRELAND:  
C. C. CREMIN.

For the REPUBLIC of ICELAND:  
PETUR BENEDIKTSSON.

For the ITALIAN REPUBLIC:  
ATTILIO CATTANI.

For the  
GRAND DUCHY of LUXEMBOURG:  
N. HOMMEL.

For the KINGDOM of NORWAY:  
TORFINN OFTEDAL.

Pour la REPUBLIQUE d'IRLANDE:  
C. C. CREMIN.

Pour la REPUBLIQUE d'ISLANDE:  
PETUR BENEDIKTSSON.

Pour la REPUBLIQUE ITALIENNE:  
ATTILIO CATTANI.

Pour le GRAND-DUCHE de LUXEM-  
BOURG:  
N. HOMMEL.

Pour le ROYAUME de NORVEGE:  
TORFINN OFTEDAL.

Für das  
KONIGREICH der NIEDERLANDE:  
F. J. GELDERMAN.

Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:  
J. FREIRE DE ANDRADE.

Für das VEREINIGTE KONIGREICH  
GROSSBRITANNIEN u. NORDIRLAND:  
HUGH ELLIS-REES.

Für SCHWEDEN:  
ERIK de SYDOW.

Für die SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT:  
GERARD BAUER.

Für die TURKISCHE REPUBLIK:  
MEHMET ALI TINEY.

Für die BRITISCH-AMERIKANISCHE  
ZONE des FREIEN GEBIETES von  
TRIEST:  
H. BARLERIN.

For the  
KINGDOM of the NETHERLANDS:  
F. J. GELDERMAN.

For the PORTUGUESE REPUBLIC:  
J. FREIRE DE ANDRADE.

For the UNITED KINGDOM of GREAT  
BRITAIN and NORTHERN IRELAND:  
HUGH ELLIS-REES.

For SWEDEN:  
ERIK de SYDOW.

For the SWISS CONFEDERATION:  
GERARD BAUER.

For the TURKISH REPUBLIC:  
MEHMET ALI TINEY.

For the BRITISH-UNITED STATES ZONE  
of the FREE TERRITORY of TRIESTE:  
H. BARLERIN.

Pour le  
ROYAUME des PAYS-BAS:  
F. J. GELDERMAN.

Pour la REPUBLIQUE PORTUGAISE:  
J. FREIRE DE ANDRADE.

Pour le ROYAUME-UNI de GRANDE-  
BRETAGNE et d'IRLANDE du NORD:  
HUGH ELLIS-REES.

Pour la SUEDE:  
ERIK de SYDOW.

Pour la CONFEDERATION SUISSE:  
GERARD BAUER.

Pour la REPUBLIQUE TURQUE:  
MEHMET ALI TINEY.

Pour la ZONE ANGLO-AMERICAINE  
du TERRITOIRE LIBRE de TRIESTE:  
H. BARLERIN.

**Protokoll  
über die vorläufige Anwendung  
des Abkommens über die  
Gründung einer Europäischen  
Zahlungsunion**

Die Unterzeichner des heute unterfer-  
tigten Abkommens über die Gründung  
einer Europäischen Zahlungsunion (im  
folgenden „Abkommen“ genannt)  
haben

im Hinblick auf den Beschluß des  
Rates der Organisation für Europäische  
Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom  
29. Juni 1950 über die Maßnahmen, die  
bis zur Gründung einer Europäischen  
Zahlungsunion in bezug auf den Zahlungs-  
verkehr innerhalb Europas zu treffen  
sind;

in dem Wunsche, eine Unter-  
brechung zwischen der Anwendung des  
am 7. September 1949 unterzeichneten  
Abkommens über den Innereuropäischen  
Zahlungs- und Verrechnungsverkehr für  
1949/50 und des heute unterzeichneten  
Abkommens zu vermeiden,

folgendes vereinbart:

§ 1. Vorbehaltlich der Bestimmungen  
in § 3 sollen die Parteien dieses Proto-  
kolls das Abkommen vorläufig anwenden,  
als ob das Abkommen seit dem 1. Juli  
1950 wirksam gewesen wäre.

§ 2. Vorbehaltlich der Bestimmungen in  
§ 3 tritt dieses Protokoll mit dem heu-  
tigen Tage in Kraft; es bleibt so lange in  
Kraft, bis das Abkommen in Kraft tritt.  
Die Bestimmungen der Artikel 34, 35 und  
36 des Abkommens gelten für dieses Pro-  
tokoll in derselben Weise wie für das  
Abkommen.

§ 3. Erklärt eine Partei dieses Proto-  
kolls bei seiner Unterzeichnung, daß das  
Abkommen für diese Partei nur unter der  
Bedingung angewendet werden kann, daß  
es gemäß den Bestimmungen ihrer Ver-  
fassung ratifiziert worden ist,

1. so tritt dieses Protokoll in bezug auf  
diese Partei im Zeitpunkt der Hin-

**Protocol  
of provisional application  
of the Agreement for the  
Establishment of a  
European Payments Union**

The Signatories of the Agreement for  
the Establishment of a European Pay-  
ments Union (hereinafter referred to as  
the „Agreement“) signed this day;

Considering the Resolution of the  
Council of the Organisation for European  
Economic Cooperation of 29th June, 1950,  
with regard to the measures to be taken  
concerning Intra-European Payments pend-  
ing the establishment of a European Pay-  
ments Union;

Desirous of avoiding an interruption  
as between the operation of the Agree-  
ment for Intra-European Payments and  
Compensations for 1949—1950, signed on  
7th September, 1949, and that of the  
Agreement signed to-day;

Have agreed as follows:

§ 1. Subject to the provisions of Para-  
graph 3, the Parties to the present Proto-  
col shall apply the Agreement provi-  
sionally as if the Agreement had been  
effective as from 1st July, 1950.

§ 2. Subject to the provisions of Para-  
graph 3, the present Protocol shall come  
into force on this day's date, and shall  
continue in force until the Agreement  
comes into force; provided that Articles  
34, 35 und 36 of the Agreement shall  
apply in relation to the present Protocol  
as they apply to the Agreement.

§ 3. If, at the time of its signature a  
Party to the present Protocol declares  
that the Agreement can, as far as that  
Party is concerned, be applied subject  
only to the condition that it be ratified  
in accordance with its constitutional  
processes,

(i) the present Protocol shall come  
into force, in so far as the said

**Protocole  
d'application provisoire de l'Accord  
sur l'Etablissement d'une Union  
Européenne de Paiements**

Les Signataires de l'Accord sur l'éta-  
blissement d'une Union Européenne de  
Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»),  
signé ce jour;

Considérant la Résolution du Con-  
seil de l'Organisation Européenne de Co-  
opération Economique en date du 29 juin  
1950 relative aux dispositions à prendre  
en matière de paiements intra-européens  
en attendant la création d'une Union  
Européenne de Paiements;

Désirant éviter une interruption  
entre l'application de l'Accord de Pai-  
ements et de Compensations entre les  
pays européens pour 1949-1950, signé le  
7 septembre 1949, et celle de l'Accord  
signé ce jour;

Sont convenus de ce qui suit:

§ 1. Les Parties au présent Protocole  
appliqueront à titre provisoire les dis-  
positions de l'Accord comme si l'Accord  
avait produit des effets à compter du 1<sup>er</sup>  
juillet 1950, sous réserve des dispositions  
du paragraphe 3 ci-dessous.

§ 2. Le présent Protocole entrera en  
vigueur à dater de ce jour, sous réserve  
des dispositions du paragraphe 3 ci-  
dessus, et demeurera en vigueur jusqu'à  
l'entrée en vigueur de l'Accord; les dis-  
positions des articles 34, 35 et 36 de  
l'Accord s'appliquent au présent Proto-  
cole dans les mêmes conditions qu'à  
l'Accord.

§ 3. Si une Partie au présent Protocole  
déclare, lors de sa signature, que l'Accord  
ne peut être mis en application, en ce  
qui la concerne, qu'à condition qu'il soit  
ratifié conformément aux dispositions de  
sa constitution,

1. le présent Protocole entrera en  
vigueur, en ce qui concerne ladite

terlegung ihrer Ratifikationsurkunde gemäß den Bestimmungen in Artikel 31 des Abkommens in Kraft; und

2. das Abkommen wird dann in bezug auf diese Partei vorläufig angewendet, als wäre es am 1. Juli 1950 wirksam geworden; erklärt diese Partei jedoch bei Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde gegenüber der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt), daß dies nicht möglich ist, so wird das Abkommen so angewendet, als wäre es zu Beginn der Abrechnungsperiode in Kraft getreten, in welcher die Ratifikationsurkunde abgegeben wird.

§ 4. Jedes Mitglied der Organisation, das gemäß den Bestimmungen in Artikel 32 des Abkommens diesem beitrifft, bevor es in Kraft ist, kann diesem Protokoll beitreten, wobei die Bedingungen dieses Beitritts und der Zeitpunkt, an dem er wirksam wird, von der Organisation zu bestimmen sind.

§ 5. a) Ist eine Partei dieses Protokolls nicht in der Lage, das Abkommen zu ratifizieren und hat sie dies der Organisation gemäß Artikel 31 Absatz d des Abkommens angezeigt, so kann sie von diesem Protokoll zurücktreten, indem sie ihre Rücktrittsabsicht dem Generalsekretär der Organisation (im folgenden „Generalsekretär“ genannt) schriftlich mitteilt.

b) Mit Ablauf der ersten Abrechnungsperiode nach dem Zeitpunkt dieser Mitteilung oder zu einem darin bezeichneten späteren Zeitpunkt hört die Partei, die die Mitteilung abgegeben hat, auf, Partei dieses Protokolls zu sein.

c) Der Generalsekretär wird im Sinne des Artikels 18 des Abkommens von jeder auf Grund dieses Paragraphen abgegebenen Mitteilung alle Parteien dieses Protokolls und den Agenten unverzüglich unterrichten.

§ 6. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, tritt dieses Protokoll außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Quoten der Parteien auf weniger als 50 v. H. der Summe der in Artikel 11 des Abkommens ursprünglich festgesetzten Quoten beläuft.

§ 7. Kommen die Bestimmungen der §§ 5 oder 6 dieses Protokolls in Anwendung,

- a) so werden die Operationen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Protokoll für eine Partei oder für die Parteien dieses Protokolls endet, gleichwohl noch durchgeführt;
- b) die Rechte und Pflichten der in Betracht kommenden Partei oder Parteien werden nach den Vorschriften in Abschnitt I beziehungsweise II der Anlage B des Abkommens bestimmt; diese Vorschriften bleiben in Kraft, bis die darin vorgesehenen Maßnahmen durchgeführt sind.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichnenden Vertreter auf Grund gehöriger Vollmachten dieses Protokoll nachstehend mit ihren Unterschriften versehen.

Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 31 of the Agreement; and

- (ii) the Agreement shall then be applied provisionally, in so far as the said Party is concerned, as if it had become effective on 1st July, 1950, or, if that Party when depositing its instrument of ratification notifies the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation") that this is not possible, then at the beginning of the accounting period in the course of which the instrument of ratification is deposited.

§ 4. Any Member of the Organisation which accedes to the Agreement in accordance with the provisions of Article 32 thereof before its coming into force may accede to the present Protocol on such conditions and with effect from such date as the Organisation shall decide.

§ 5. (a) Any Party to the present Protocol may withdraw therefrom by giving notice in writing of this intention to withdraw to the Secretary-General of the Organisation (hereinafter referred to as the "Secretary-General") in the event that such Party is unable to ratify the Agreement and has notified the Organisation in accordance with paragraph (d) of Article 31 of the Agreement.

(b) At the end of the first accounting period following the date on which such notice is given, or at such later date as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

(c) The Secretary-General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent within the meaning of Article 18 of the Agreement, of any notice given under the present paragraph.

§ 6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the quotas of the Parties should amount in aggregate to less than 50% of the total amount of the quotas initially fixed by Article 11 of the Agreement.

§ 7. If the provisions of Paragraphs 5 or 6 of the present Protocol are applied,

- (i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Protocol terminates in respect of a Party or in respect of the Parties generally, shall nevertheless be carried out; and
- (ii) the rights and obligations of the Party or Parties concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I or Section II, as the case may be, of Annex B to the Agreement.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries duly empowered have appended their signatures to the present Protocol.

Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 31 de l'Accord, et,

2. les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire en ce qui concerne ladite Partie comme s'il avait produit ses effets à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950, ou, si ladite Partie, en déposant son instrument de ratification, notifie à l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'«Organisation») que ce n'est pas possible, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

§ 4. Tout Membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.

§ 5. a. Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait au Secrétaire général de l'Organisation (appelé ci-dessous le «Secrétaire général») dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 31 de l'Accord.

b. Au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c. Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent au sens de l'article 18 de l'Accord de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

§ 6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si la somme des quotas des Parties au présent Protocole devient inférieure à 50% du total des quotas fixés initialement à l'article 11 de l'Accord.

§ 7. En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus,

1. les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont néanmoins exécutées; et
2. les droits et obligations de la Partie en cause, ou des Parties, sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions de la Section I ou de la Section II de l'Annexe B de l'Accord.

En foi de quoi les Plenipotentiaries soussignés dûment habilités ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Ausgefertigt in Paris am 19. September 1950, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleiben soll, der allen Parteien dieses Protokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Done in Paris this nineteenth day of September Nineteen Hundred and Fifty in the English und French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

Fait à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:  
Dr. H. K. von MANGOLDT.

For the  
FEDERAL REPUBLIC of GERMANY:  
Dr. H. K. von MANGOLDT.

Pour la REPUBLIQUE FEDERALE  
d'ALLEMAGNE:  
Dr. H. K. von MANGOLDT.

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:  
HERBERT PRACK.

For the REPUBLIC of AUSTRIA:  
HERBERT PRACK.

Pour la REPUBLIQUE d'AUTRICHE:  
HERBERT PRACK.

Für das KONIGREICH BELGIEN:  
COMTE DE MEEUS d'ARGENTEUIL.

For the KINGDOM of BELGIUM:  
COMTE DE MEEUS d'ARGENTEUIL.

Pour le ROYAUME de BELGIQUE:  
COMTE DE MEEUS d'ARGENTEUIL.

Für das KONIGREICH DÄNEMARK:  
E. BARTELS.

For the KINGDOM of DENMARK:  
E. BARTELS.

Pour le ROYAUME de DANEMARK:  
E. BARTELS.

Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:  
CHARPENTIER.

For the FRENCH REPUBLIC:  
CHARPENTIER.

Pour la REPUBLIQUE FRANÇAISE:  
CHARPENTIER.

Für das KONIGREICH GRIECHENLAND:  
A. VERDELIS.

For the KINGDOM of GREECE:  
A. VERDELIS.

Pour le ROYAUME de GRECE:  
A. VERDELIS.

Für die REPUBLIK IRLAND:  
C. C. CREMIN.

For the REPUBLIC of IRELAND:  
C. C. CREMIN.

Pour la REPUBLIQUE d'IRLANDE:  
C. C. CREMIN.

Für die REPUBLIK ISLAND:  
PETUR BENEDIKTSSON.

For the REPUBLIC of ICELAND:  
PETUR BENEDIKTSSON.

Pour la REPUBLIQUE d'ISLANDE:  
PETUR BENEDIKTSSON.

Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:  
ATTILIO CATTANI.

For the ITALIAN REPUBLIC:  
ATTILIO CATTANI.

Pour la REPUBLIQUE ITALIENNE:  
ATTILIO CATTANI.

Für das  
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:  
N. HOMMEL.

For the  
GRAND DUCHY of LUXEMBOURG:  
N. HOMMEL.

Pour le  
GRAND-DUCHE de LUXEMBOURG:  
N. HOMMEL.

Für das KONIGREICH NORWEGEN:  
TORFINN OFTEDAL.

For the KINGDOM of NORWAY:  
TORFINN OFTEDAL.

Pour le ROYAUME de NORVEGE:  
TORFINN OFTEDAL.

Für das  
KONIGREICH der NIEDERLANDE:  
F. J. GELDERMAN.

For the  
KINGDOM of the NETHERLANDS:  
F. J. GELDERMAN.

Pour le  
ROYAUME des PAYS-BAS:  
F. J. GELDERMAN.

Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:  
J. FREIRE DE ANDRADE.

For the PORTUGUESE REPUBLIC:  
J. FREIRE DE ANDRADE.

Pour la REPUBLIQUE PORTUGAISE:  
J. FREIRE DE ANDRADE.

Für das VEREINIGTE KONIGREICH  
GROSSBRITANNIEN u. NORDIRLAND:  
HUGH ELLIS-REES.

For the UNITED KINGDOM of GREAT  
BRITAIN and NORTHERN IRELAND:  
HUGH ELLIS-REES.

Pour le ROYAUME-UNI de GRANDE-  
BRETAGNE et d'IRLANDE du NORD:  
HUGH ELLIS-REES.

Für SCHWEDEN:  
ERIK de SYDOW.

For SWEDEN:  
ERIK de SYDOW.

Pour la SUEDE:  
ERIK de SYDOW.

Für die SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT:  
GERARD BAUER.

For the SWISS CONFEDERATION:  
GERARD BAUER.

Pour la CONFEDERATION SUISSE:  
GERARD BAUER.

Für die TURKISCHE REPUBLIK:  
MEHMET ALI TINEY.

For the TURKISH REPUBLIC:  
MEHMET ALI TINEY.

Pour la REPUBLIQUE TURQUE:  
MEHMET ALI TINEY.

Für die BRITISCH-AMERIKANISCHE  
ZONE des FREIEN GEBIETES von  
TRIEST:  
H. BARLERIN.

For the BRITISH-UNITED STATES ZONE  
of the FREE TERRITORY of TRIESTE:  
H. BARLERIN.

Pour la ZONE ANGLO-AMERICAINE  
du TERRITOIRE LIBRE de TRIESTE:  
H. BARLERIN.

**Nachrichtlicher Abdruck aus Teil I**

(amtliche Zitierweise: Bundesgesetzbl. I S. 225):

**Allgemeines Eisenbahngesetz.**

Vom 29. März 1951.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

## § 1

**Begriff der Eisenbahnen**

(1) Eisenbahnen im Sinne dieses Gesetzes sind Schienenbahnen mit Ausnahme der Straßenbahnen und der nach ihrer Bau- oder Betriebsweise ähnlichen Bahnen, der Bergbahnen und der sonstigen Bahnen besonderer Bauart.

(2) Die beteiligten obersten Landesverkehrsbehörden entscheiden, soweit es sich nicht um bundeseigene Schienenbahnen handelt, in Zweifelsfällen im Benehmen mit dem Bundesminister für Verkehr, ob und inwieweit eine Bahn zu den Eisenbahnen im Sinne dieses Gesetzes zu rechnen ist.

## § 2

**Begriff der öffentlichen Eisenbahnen**

(1) Eisenbahnen dienen dem öffentlichen Verkehr, wenn sie nach ihrer Zweckbestimmung jedermann zur Personen- oder zur Güterbeförderung benutzen kann.

(2) Die Entscheidung darüber, ob eine nicht zu den Bundesbahnen gehörende Eisenbahn dem öffentlichen Verkehr dient, oder ob sie die Eigenschaft als Eisenbahn des öffentlichen Verkehrs verloren hat, treffen die beteiligten obersten Landesverkehrsbehörden im Benehmen mit dem Bundesminister für Verkehr.

## § 3

**Rechtsverordnungen über Bau, Betrieb und Verkehr**

(1) Die Bundesregierung wird ermächtigt, mit Zustimmung des Bundesrates für die dem öffentlichen Verkehr dienenden Eisenbahnen Rechtsverordnungen über den Bau, den Betrieb und den Verkehr sowie die Eisenbahnstatistik zu erlassen, welche

- a) die Anforderungen an Bau, Ausrüstung und Betriebsweise der Eisenbahnen nach den Erfordernissen der Sicherheit, nach den neuesten Erkenntnissen der Technik und nach den internationalen Abmachungen einheitlich regeln,
- b) einheitliche Vorschriften für die Beförderung der Personen und Güter auf den Eisenbahnen entsprechend den Bedürfnissen von Verkehr und Wirtschaft und in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Handelsrechts aufstellen,
- c) die notwendigen Vorschriften zum Schutze der Anlagen und des Betriebs der Eisenbahnen gegen Störungen und Schäden enthalten,
- d) Art und Umfang der Eisenbahnstatistik einheitlich regeln.

(2) Die Bundesregierung kann durch Rechtsverordnung diese Ermächtigung ganz oder teilweise auf den Bundesminister für Verkehr weiter übertragen.

(3) Für Eisenbahnen, die nicht dem öffentlichen Verkehr dienen, gilt die Ermächtigung nach Absatz 1 insoweit, als es die technische Einheit des Eisenbahnbetriebs erfordert. Im übrigen werden, abgesehen von einer bereits bestehenden landesgesetzlichen Ermächtigung, die Landesregierungen ermächtigt, diese Rechtsverordnungen zu erlassen. Die Landesregierungen können die Ermächtigung durch Rechtsverordnung auf die obersten Landesverkehrsbehörden weiter übertragen.

## § 4

**Ausbau und Ergänzung des Eisenbahnnetzes**

(1) Zu den Aufgaben der öffentlichen Eisenbahnen gehört es, ihr Netz entsprechend den Anforderungen des Verkehrs auszubauen und zum Wohle der Allgemeinheit zu ergänzen sowie den Reise- und Güterverkehr in Übereinstimmung mit dem Verkehrsbedürfnis zu bedienen und auszugestalten.

(2) Das Recht, eine neue öffentliche Eisenbahn zu bauen und zu betreiben, kann erst dann, wenn der Bundesminister für Verkehr erklärt hat, daß es nicht für die Deutsche Bundesbahn innerhalb eines angemessenen Zeitraumes in Anspruch genommen wird, vom Lande selbst ausgeübt oder von der obersten Landesverkehrsbehörde an einen Unternehmer verliehen werden, sofern diese ein Verkehrsbedürfnis dafür anerkannt hat.

## § 5

**Eisenbahn-Aufsicht**

(1) Eisenbahnen, die nicht zum Netz der Deutschen Bundesbahn gehören, werden von dem Land, in dessen Gebiet sie liegen, beaufsichtigt. Die Landesregierung kann die Eisenbahnaufsicht ganz oder teilweise der Deutschen Bundesbahn übertragen, die sie alsdann nach den Weisungen und für Rechnung dieses Landes übernimmt.

(2) Berührt eine Eisenbahn das Gebiet mehrerer Länder, so wird die Aufsicht von dem Lande geführt, in dem die örtliche Betriebsleitung ihren Sitz hat, soweit nicht die Länder etwas anderes vereinbaren.

## § 6

**Tarifwesen**

(1) Ziel der Tarifpolitik der öffentlichen Eisenbahnen ist, gleichmäßige und volkswirtschaftlich vertretbare Tarife für alle Eisenbahnen zu schaffen und sie den Bedürfnissen des Verkehrs, der Wirtschaft und der Verkehrsträger anzupassen. Hierbei sind insbesondere die wirtschaftlichen Verhältnisse

der betroffenen Eisenbahnen angemessen zu berücksichtigen.

(2) Die Eisenbahnen sind dazu verpflichtet, daran mitzuwirken, daß für die Beförderung von Personen und Gütern, die sich auf mehrere aneinander anschließende Eisenbahnen des öffentlichen Verkehrs erstreckt, direkte Abfertigung eingerichtet wird sowie durchgehende Tarife aufgestellt werden.

(3) Die Aufstellung, Änderung und Aufhebung von Tarifen bedürfen der Genehmigung der dafür nach Bundes- und Landesrecht zuständigen Verkehrsbehörden.

(4) Die Tarifhoheit über die Binnentarife und über die Gemeinschaftstarife der Eisenbahnen, die nicht zum Netz der Deutschen Bundesbahn gehören, steht den Ländern zu; im übrigen liegt die Tarifhoheit beim Bunde.

(5) Eine vom Bund erteilte Genehmigung wirkt auch für Binnentarife der nicht zum Netz der Deutschen Bundesbahn gehörigen Eisenbahnen, soweit diese die für die Deutsche Bundesbahn gültigen Tarife für anwendbar erklärt haben. Die Wirkung tritt für den Binnentarif einer Eisenbahn nicht ein, wenn diese die Einführung der Tarifänderung unverzüglich gegenüber ihrer Aufsichtsbehörde ablehnt und die Ablehnung bekanntmacht.

(6) Die Bestimmungen des allgemeinen Preisrechts bleiben unberührt.

#### § 7

##### Anschluß an andere Bahnen

(1) Jede öffentliche Eisenbahn hat den Anschluß und die damit zusammenhängende Mitbenutzung ihrer Anlagen durch angrenzende öffentliche Eisenbahnen unter billiger Regelung der Bedingungen und der Kosten zu gestatten.

(2) Bei Streit über die Bedingungen des Anschlusses oder der Mitbenutzung sowie über die Angemessenheit der Kosten entscheidet, wenn die Deutsche Bundesbahn beteiligt ist, der Bundesminister für Verkehr, in den übrigen Fällen die oberste Landesverkehrsbehörde.

#### § 8

##### Ausgleich widerstreitender Verkehrsinteressen

Mit dem Ziel bester Förderung des Verkehrs hat der Bundesminister für Verkehr darauf hinzuwirken, daß die Interessen der verschiedenen Verkehrsträger ausgeglichen und ihre Leistungen und ihre Entgelte aufeinander abgestimmt werden.

#### § 9

##### Übergangsbestimmungen

- (1) Folgende Bestimmungen treten außer Kraft:
- Das Gesetz über die Eisenbahnaufsicht vom 3. Januar 1920 (Reichsgesetzbl. S. 13),
  - Kapitel I § 1 des Gesetzes zur Vereinfachung und Verbilligung der Verwaltung vom 27. Februar 1934 (Reichsgesetzbl. I S. 130).
  - das Gesetz über die Verlängerung zeitlich begrenzter Genehmigungen von Eisen-

bahnen des öffentlichen Verkehrs vom 26. Juni 1936 (Reichsgesetzbl. II S. 215). Auf Grund dieses Gesetzes ausgesprochene Verlängerungen erlöschen am 31. Dezember 1952,

- das Gesetz betreffend die Tarifhoheit über die nicht im Eigentum des Reichs stehenden Eisenbahnen des öffentlichen Verkehrs vom 6. Juli 1938 (Reichsgesetzbl. II S. 239),
- § 3 der Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Deutsche Reichsbahn vom 5. Juli 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 1213),
- die Verordnung über die Verwaltung und den Betrieb nichtreichseigener Eisenbahnunternehmen des öffentlichen Verkehrs durch Treuhänder vom 28. März 1940 (Reichsgesetzbl. II S. 71),
- die Verordnung über den Bau und Betrieb von Kleinbahnen und ihnen gleich zu erachtenden Eisenbahnen vom 7. Juli 1942 (Reichsgesetzbl. II S. 289).

(2) Die vereinfachte Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung (vBO) vom 10. Februar 1943 (Reichsgesetzbl. II S. 31), die vereinfachte Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Schmalspurbahnen (vBOS) vom 25. Juni 1943 (Reichsgesetzbl. II S. 321) und die vereinfachte Eisenbahn-Signalordnung (vESO) vom 15. März 1943 (Reichsgesetzbl. II S. 97) gelten als Rechtsverordnungen im Sinne des § 3 dieses Gesetzes. Bei einfachen Betriebsverhältnissen können diesen Rechtsverordnungen Eisenbahnen, die zum Netz der Deutschen Bundesbahn gehören, durch den Bundesminister für Verkehr, andere Eisenbahnen durch die Landesregierung und, wenn sie das Gebiet mehrerer Länder berühren, durch die beteiligten Landesregierungen im gegenseitigen Einvernehmen unterstellt werden. Die Landesregierungen können diese Befugnis auf die obersten Landesverkehrsbehörden übertragen. Soweit beim Inkrafttreten dieses Gesetzes Abweichungen infolge einfacher Betriebsverhältnisse auf Grund der bisher geltenden Vorschriften zugelassen sind, bleiben sie bis auf weiteres wirksam.

(3) In der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung vom 17. Juli 1928 (Reichsgesetzbl. II S. 541), der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Schmalspurbahnen (BOS) vom 25. Juni 1943 (Reichsgesetzbl. II S. 285), der vereinfachten Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung (vBO) vom 10. Februar 1943 (Reichsgesetzbl. II S. 31) und der vereinfachten Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Schmalspurbahnen (vBOS) vom 25. Juni 1943 (Reichsgesetzbl. II S. 321) erhält § 4 Abs. 1 und 2 jeweils folgende Fassung:

#### „§ 4

##### Aufsichtsbehörden

(1) Die Deutsche Bundesbahn wird hinsichtlich der Vorschriften der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung und der Eisenbahn-Signalordnung sowie ihrer Sonderformen (BOS, vBO, vBOS und vESO) vom Bundesminister für Verkehr beaufsichtigt. Er kann bestimmte Aufgaben der Aufsicht auf die Leitung der Deutschen Bundesbahn

oder die Leiter der Eisenbahndirektionen oder der diesen gleichstehenden Bundesbahnbehörden übertragen.

(2) Die übrigen Eisenbahnen werden von den Ländern beaufsichtigt."

(4) Im Gesetz über Maßnahmen zur Aufrechterhaltung des Betriebs von Bahnunternehmen des öffentlichen Verkehrs vom 7. März 1934 (Reichsgesetzbl. II S. 91) wird ersetzt:

a) § 5 durch folgende Fassung:

„(1) Aufsichtsbehörde im Sinne dieses Gesetzes ist die für die Aufsicht zuständige Landesverkehrsbehörde

(2) Berührt eine Eisenbahn das Gebiet mehrerer Länder, so trifft die nach § 4 des Allgemeinen Eisenbahngesetzes vom 29. März 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 225) zu-

ständige Aufsichtsbehörde ihre Entscheidungen im Einvernehmen mit den Aufsichtsbehörden der mitbeteiligten Länder. Das gleiche gilt, wenn der Bahneigentümer in anderen Ländern weitere Eisenbahnen betreibt "

b) § 7 durch folgende Fassung:

„Die Bundesregierung erläßt mit Zustimmung des Bundesrates die zur Durchführung des Gesetzes erforderlichen Verwaltungsvorschriften "

(5) Im Gesetz, betreffend die Anwendung landesgesetzlicher Vorschriften über Bahneinheiten vom 26. September 1934 (Reichsgesetzbl. II S. 811), treten in Abs. 1 und 2 an Stelle der Worte „kann der Reichsverkehrsminister“ die Worte „können die beteiligten Landesregierungen im gegenseitigen Einvernehmen durch Rechtsverordnung“.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 29. März 1951.

Der Bundespräsident  
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler  
Adenauer

Der Bundesminister für Verkehr  
Seehofer

---

# DEUTSCHES HANDELS-ARCHIV

Sammlung von Handelsabkommen, Zolltarifen und sonstigen Vorschriften  
über den zwischenstaatlichen Handelsverkehr

Herausgegeben vom Bundesministerium für Wirtschaft

Zu beziehen im Abonnement zum vierteljährlichen Bezugspreis von DM 70.—

**VERLAG DES BUNDESANZEIGERS**

Köln/Rh. 1, Postfach

Sonderdruck:

## **Verwaltungsvorschriften zur Durchführung des Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges (Bundesversorgungsgesetz) vom 20. 12. 1950 (BGBl. S. 791), vom 1. März 1951**

nebst

Anlage 1 zu § 66 Nr. 6 Verw.-Vorschr.:

**Amtliche Rententafeln zum Bundesversorgungsgesetz**

und

Anlage 2 zu § 66 Nr. 7 Verw.-Vorschr.:

**Vorschriften zu § 66 des Bundesversorgungsgesetzes für die Zahlung  
und den rechnungsmäßigen Nachweis der Versorgungsbezüge**

sowie

**Beispielen für die Durchführung des Bundesversorgungsgesetzes.**

Broschiert, DIN A 4, 40 Seiten, Preis 0.80 DM zuzüglich 0.20 DM Porto.

**VERLAG DES BUNDESANZEIGERS, KÖLN/Rh. 1, Postfach**

Der Einfachheit halber wird um Voreinsendung des Betrages auf Postscheck-Konto „Bundesanzeiger“ Köln 83400 unter Angabe der Bestellung auf dem Postabschnitt gebeten.